UNIVERSITE DES SCIENCES HUMAINES DE STRASBOURG

FACULTE DE THEOLOGIE CATHOLIQUE

L E L I B E R G R A D U U M

Tome I. Traduction

Thèse pour le Doctorat ès Sciences Religieuses

(Troisième Cycle)

présentée par

Yousif MIRKIS

STRASBOURG

1979

La Faculté n'entend donner aucune approbation ou improbation aux opinions émises dans les thèses. Ces opinions doivent être considérées comme étant propres à leurs auteurs.

III

L E L I B E R G R A D U U M

TRADUCTION, INTRODUCTION, NOTES,

COMMENTAIRE, BIBLIOGRAPHIE ET INDEX

COMPOSITION DU JURY

M. J.E. MENARD, Rapporteur de la thèse, Professeur à la Faculté de Théologie Catholique de Strasbourg

M. C. MUNIER, Professeur à la Faculté de Théologie Catholique de Strasbourg

M. C. VOGEL, Professeur à la Faculté de Théologie Catholique de Strasbourg

Au seuil de cette étude, c'est un agréable devoir pour nous de présenter notre gratitude à tous ceux et à toutes celles qui, de près ou de loin, ont contribué à notre formation et ont rendu possible l'aboutissement de ce travail. Il nous serait bien difficile de les citer tous, mais nous nous souvenons de tous avec grande reconnaissance.

Nous voudrions toutefois remercier d'une façon toute spéciale le Professeur J. E. MENARD, qui a bien voulu assurer la direction de ce travail. Il nous a été, dès le début, non seulement un maître lucide, patient et discret, mais encore un homme attentif et toujours dévoué. Qu'il en soit, ici, vraiment remercié. Nous associons à ces remerciements les Autorités et les membres de la Faculté de Théologie Catholique de Strasbourg qui nous ont toujours témoigné leur acceuil et leur estime.

Nous voudrions enfin remercier tous les frères dominicains de la Province de Paris en particulier ceux du couvent de Strasbourg et ceux du couvent Saint Dominique à Paris, par leurs soins et leur dévouement sans limites, ils nous ont accompagnés durant ces cinq ans d'études en France. Puissent-ils trouver ici, tous, l'expression de notre admiration et de notre reconnaissance.

T A B L E D E S M A T I E R E S

Tome I. Traduction

ABREVIATIONS	IX
Avant-propos	3
Première homélie	7
Deuxième homélie	13
Troisième homélie	20
Quatrième homélie	34
Cinquième homélie	40
Sixième homélie	54
Septième homélie	57
Huitième homélie	74
Neuvième homélie	79
Dixième homélie	98
Onzième homélie	107
Douzième homélie	113
Treizième homélie	122
Quatorzième homélie	130
Quinzième homélie	135
Seizième homélie	156
Dix-septième homélie	167
Dix-huitième homélie	174

...

Dix-neuvième homélie 180

Vingtième homélie 210

Vingt et unième homélie 231

Vingt-deuxième homélie 251

Vingt-troisième homélie 275

Vingt-quatrième homélie 286

Vingt-cinquième homélie 295

Vingt-sixième homélie 306

Vingt-septième homélie 311

Vingt-huitième homélie 319

Vingt-neuvième homélie 329

Trentième homélie 350

Tome II.

INTRODUCTION 380

A - L'ETAT DE LA RECHERCHE 380

B - QUI POURRAIT ETRE L'AUTEUR DU LG ? 385

1° Ce que dit l'Avant-propos. 385

2° Ce que le texte même du LG filtre sur l'auteur. 387

Conclusion. 399

C - LA DOCTRINE DU LG 400

1° La doctrine morale et mystique. 400

a) L'apatheia 402

b) L'amour 402

c) La perfection 402

...

2° La Théologie du Liber Graduum 403

a) Sagesse et règle de foi 403
b) Dieu 404
c) La Trinité 405
d) La Christologie 405
e) Les Sacrements 406

Conclusion 409

NOTES DE L'INTRODUCTION 413

COMMENTAIRE 427

INDEX DES NOMS ET DES LIEUX 641

TABLE ANALYTIQUE DU COMMENTAIRE 645

BIBLIOGRAPHIE 652

...

A B R E V I A T I O N S

AB	:	Annalecta Biblica.
BBB	:	Bonner Biblische Beiträge.
BIFAO	:	Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale.
col.	:	colonne.
comt.	:	commentaire.
CSEL	:	Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum.
DACL	:	Dictionnaire d'Archéologie Chrétienne et Liturgie.
DBS	:	Dictionnaire de la Bible. Supplément.
DS	:	Dictionnaire de Spiritualité.
DTC	:	Dictionnaire de Théologie Catholique.
EvPhil	:	Evangile selon Philippe.
EvTh	:	Evangile selon Thomas.
EvVer	:	Evangile de Vérité.
FRLANT	:	Forschungen zur Religion und Literatur des Alten und Neuen Testaments.
GCS	:	Griechischen Christlichen Schriftsteller der ersten drei Jahrhunderte.
JA	:	Journal Asiatique.
JTS	:	Journal of Theological Studies.
JAC	:	Jahrbuch für Antike und Christentum.
JBL	:	Journal of Biblical Literature.

...

LG	:	Liber Graduum.
Log.	:	Logion.
NH	:	Nag Hammadi.
NT	:	Nouveau Testament.
NTS	:	New Testament Studies.
OCA	:	Orientalia Christiana Annalecta.
OCP	:	Orientalia Christiana Periodica.
OS	:	Orient Syrien.
PG	:	Patrologia Graeca.
PL	:	Patrologia Latina.
PO	:	Patrologia Orientalis.
PS	:	Patrologia Syriaca.
RB	:	Revue Biblique.
RHE	:	Revue d'Histoire Ecclésiastique.
RHR	:	Revue de l'Histoire des Religions.
ROC	:	Revue de l'Orient Chrétien.
RSR	:	Revue des Sciences Religieuses.
RT	:	Revue Thomiste.
SC	:	Sources Chrétiennes.
CSCO	:	Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium.
SMR	:	Studia Montis Regii.
ST	:	Studies en Theology.
ThAthl	:	Le Livre de Thomas l'Athlète.
VC	:	Vigiliae Christianae.
TU	:	Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur.
ZKG	:	Zeitschrift für Kirchengeschichte.

...

Nota : La critique textuelle du LG a été établie par KMOSKO, nous nous y référons, de même qu'aux sigles qu'il a donnés pour les treize mms consultés pour l'établissement de son édition. Pour des raisons pratiques de dactylographie, nous avons remplacé les caractères grecs par des caractères latins (cf. Introduction p. CCCVII).

SIGLORUM CONSPECTUS

A Musaei Britannici Add. 14,578, saeculo VI-VII.

B " " Add. 14,612, " VI-VII.

C " " Add. 18,814, " VII-VIII.

D " " Add. 12,160, " VII-VIII.

E " " Add. 14,621, anno Domini 802.

N Guilelmi Neumann Codex, saeculo VIII-IX.

R Ierosolymis, conventus sancti Marie Iacobitarum Codex syrus 180, saeculo VII-VIII.

Z Bibliothecae Vaticanae Codex CXXIII syrus, saeculo VIII-IX.

α Bibliothecae Nationalis Parisiensis Codex syrus 201, saeculo XII.

β Musaei Britannici Add. 14,613, saeculo IX-X.

γ " " Add. 17,178, " XI-XII.

δ " " Add. 14,611, " X.

ε " " Add. 17,180, " XI.

ζ " " Rich. 7,190, " XII-XIII.

η " " Add. 17,728, " XIII.

...

Avant propos (a)

Sur le Bienheureux qui n'a pas voulu écrire son nom et qui nous a transmis par la simplicité de sa doctrine la richesse des mystères.

(a) mamlâ : discours, dissertation.
Sauf R, tous les mss contiennent cet Avant-propos ; il pourrait dater du Ve siècle.

...

1/2 Ce Bienheureux n'a pas voulu écrire son nom, rien sur sa biographie n'a été signalé chez les auteurs, nous ne connaissons pas son époque de façon certaine ; cependant, par la tradition, nous avons appris qu'il était l'un des derniers disciples des Apôtres. Nous pouvons donc conclure, (aussi en lisant) ses mots, qu'il était l'un des premiers docteurs qui aient écrit en langue syriaque. Et d'après sa doctrine même, nous avons compris qu'il n'était pas un homme commun. Ainsi, pour que l'éminence et la puissance des idées spirituelles de cet homme de Dieu, soient claires et évidentes aux yeux du lecteur, nous avons pris le soin de transcrire, et de mettre en premier le dernier chapitre de son ouvrage avant même d'écrire
3/4 le début de ses homélies. Et ceci dans le but de faire saisir au lecteur de ce (dernier) chapitre, et de lui faire comprendre clairement que (cet homme) était un prophète et qu'il avait reçu l'Esprit Paraclet ; qu'il était devenu parfait par l'accomplissement des préceptes, et qu'il a été (trouvé) digne de parler de Dieu ; que c'est par l'Esprit Saint qu'il a révélé et commenté tous ces mystères, et que c'est un homme de grande et de parfaite valeur ; qu'il est à mettre parmi les Apôtres et qu'il peut être (considéré) comme l'ami des prophètes ; comme ceux-là qui ont
Ac 21,10 été nommés dans les Actes des Apôtres (a) : Agabus et ses compagnons. Car en effet, ce n'est ni par des raisonnements humains, ni par une doctrine de sages que (cet homme) a pu avoir et (nous) transmettre cet enseignement spirituel. Car la simplicité de son verbe manifeste qu'il n'a pas écrit avec grandiloquence, et que son style (par ailleurs) est celui d'une langue syriaque archaïque. Alors, par la simplicité de son verbe et par la force de ce (dernier)

(a) Prâxis.

...

chapitre, nous avons su, nous avons saisi et nous croyons que c'est uniquement grâce à l'Esprit Saint que ces choses-là ont pu être livrées par son intermédiaire. Il s'est en effet désigné ainsi en tant
5/6 que prophète quand il a dit : "Lorsque quelqu'un dit : d'où un tel a-t-il pu (savoir) ces choses-là ?",
1 Co 14,32 Qu'il sache qu'il est écrit : "L'Esprit des prophètes
Jael,2,28 est soumis aux prophètes" et "je répandrai mon Esprit sur toute chair", c'est-à-dire, sur ceux qui observent les préceptes de Notre Seigneur et imitent son humilité. Par cela, il a montré qu'il avait observé les préceptes de Notre Seigneur et qu'il avait imité son humilité. De même, il se désigne tout simplement (lorsqu'il dit :) "Ne croyez pas qu'aujourd'hui il n'y a pas d'hommes qui prophétisent et qui parlent de Dieu". Et ainsi de multiples (exemples) semblables apparaissent clairement dès la première homélie et en ce (dernier) chapitre. Si nous avons fait cela, c'est pour que le lecteur ait une idée de ses faits et gestes, à la ressemblance de ceux de ces Pères : Grégoire le Grand, le Bienheureux Basile le Grand et le Bienheureux Evagre, et que (cet homme) leur soit égal dans les choses divines.

2° Voici le dernier chapitre de la dernière homélie de sa doctrine.

Si quelqu'un rejette le témoignage des Ecritures, à savoir des prophètes, de Notre Seigneur et des Apôtres, et dit : "Qui donc peut vérifier que ces (choses)-là se sont (passées) ainsi ?" ou qu'il dise : "Les prophètes et les Apôtres ont su,
7/8 mais de nos jours, qui peut savoir que c'est ainsi ?".
1 Co 14,32 Qu'il se souvienne qu'il est écrit : "L'Esprit des prophètes est soumis aus prophètes". Qu'il se souvienne aussi du prophète par qui le Seigneur a parlé (en
Jl 2,28 disant) : "Il se fera dans les derniers jours, que je répandrai mon Esprit sur toute chair, alors vos fils

...

et vos filles prophétiseront". Qu'il se souvienne
Ps 45,2 ss d'un autre prophète qui a dit : "Mon coeur a frémi de belles paroles, je dis mon oeuvre pour le roi, ma langue est le roseau d'un scribe agile, car il est le plus beau des enfants des hommes". Vois comment le Seigneur répand son Esprit (en certains) jours, les fils et les filles prophétisent, ceux-là qui observent les préceptes de Notre Seigneur et qui imitent son humilité. Et vois (aussi) comment leur langue devient le roseau d'un scribe agile, qui est Notre Seigneur, le plus beau et le plus éclatant (de tous), mystère insondable. Leur langue devient un roseau et (Notre Seigneur) trace avec, des actes admirables, qui seront racontés aux hommes, afin que (ces hommes) le connaissent et gardent tous ses préceptes. Ne sois donc pas sceptique en disant : "Aujourd'hui il n'y a plus d'hommes qui (puissent) prophétiser et parler de Dieu". Et si tu dis : "J'accepterais volontiers les anciens prophètes et les Apôtres, qui sont vrais, à cause des signes que Dieu faisait par leurs mains,
9/10 et c'est lui qui parlait par eux, par contre, les prophètes de nos jours ne font pas de signes, car Notre Seigneur ne veut pas en faire par leurs mains". Car il se dit couramment aujourd'hui : "Quiconque ne croit pas aux signes anciens ne croira pas non plus aux nouveaux". Quant à nous, nous n'avons pas à faire de signes, mais pour que notre livre soit reçu, nous l'appuyons sur le témoignage des Ecritures des Saints qui eux ont fait des signes éclatants. Si donc, pour vous, les prophètes, les Apôtres et Notre Seigneur -à lui notre adoration-, sont véridiques, eux-mêmes confirment nos paroles par les leurs, car (nos paroles) sont véridiques et conformes à leurs paroles.

Fin du dernier chapitre de la doctrine de ce Saint.

...

Première homélie

qui discerne les préceptes et montre l'opportunité de chacun en son lieu et pourquoi Notre Seigneur Jésus Christ a précisé les grands et les petits préceptes, et comment l'homme peut distinguer la perfection de la justice : car par les grands préceptes, on devient parfait et par les petits, juste.

...

11/12 1° Chers frères et pères (a), frères et soeurs dans le Christ. Nous devons rechercher les paroles

13/14 de Notre Seigneur (en les distinguant) les unes des autres,

Citation ap. comme a dit l'Apôtre : "Demandez les aujourd'hui et demain et pour les siècles des siècles", et il dit aussi :

Hb 3,13 "encouragez vous chaque jour, jusqu'au jour qui sera appelé Aujourd'hui" c'est-à-dire le jour de la mort (b), pour que vous vous édifiez avec (ces paroles) et

Rm 12,2 édifiez vos frères. Et il dit aussi : "Discernez et voyez quelle est la volonté de Dieu, ce qui lui plaît

Phil 4,8 et ce qui est parfait". Et il dit encore : "Discernez tout ce qui est pur, humble et digne et suivez le.". Et il dit aussi : "Quand vous aurez lu deux, trois livres

1 Co 14,29 ou plus, que celui qui peut interpréter, interprète", c'est-à-dire celui qui a participé à l'Esprit.

1 Gal 5,22 Il dit aussi : "Les fruits de l'Esprit en général sont : la bonté, l'humilité, la patience, la longanimité, la douceur, la clémence, la joie et la paix avec les autres et la charité envers tous".

2° Il nous faut donc chercher la vérité,

Jn, 8,32 pour que "la vérité nous libère" comme l'a dit Notre Seigneur. C'est-à-dire, nous humilier et briser notre esprit*, car ce sont là les sacrifices de Dieu, et voici sa volonté. Et celui qui est ainsi (Dieu) lui révèle

Ps 50,17 sa vérité. Il y a en effet, des hommes qui se sont humiliés un peu, mais par devant tout le monde et ils n'ont pas brisé leur esprit ; c'est pourquoi ils n'ont pas su la vérité. Et il y en a qui ont brisé leur esprit, mais ils ne se sont pas humiliés plus que tout ce qui est sur la terre ; c'est pourquoi ils sont ignorants car l'orgueil est à l'opposé de la Vérité, il ne peut la connaître; et la négligence est à l'opposé de l'humilité elle ne peut pas la percevoir. L'homme, en effet,

(a) litt. : hommes (b) litt. : sortir du monde

...

...

ne peut pas connaître la volonté de Dieu (de la lettre écrite) à moins qu'il n'ait participé avec lui dans l'Esprit, c'est-à-dire l'homme devenu le plus doux et le plus humble de tous les hommes comme il
Is 66,2 a été dit : "Celui sur qui je porte les yeux et sur qui je me repose c'est le doux et l'humble qui garde ma parole" c'est pour quoi, seul peut connaître l'Ecriture et distinguer les Lois, l'homme qui parti-
15/16 cipe à l'Esprit. Nous suivons tous le service (a)
MT, 16,24 du corps et non celui de l'Esprit et aucun de nous ne se renie et ne prend sa croix en s'humiliant, c'est-à-dire n'ayant plus sur la terre où reposer la tête.
Mt 8,20 Lc 9,58 Ev. Th. 86 Clem Alex Str. 1,3 ;23 Par contre le plus courageux d'entre nous fait (seulement) des aumônes de ses biens, chose que les enfants du monde doivent faire pour obtenir le salut. Quant à nous, il nous faut tout laisser et marcher dans l'humilité et l'abnégation de Notre Seigneur, ce sont les grands préceptes que nous montrerons. Nous restons, en effet, au stade des petits preceptes qui sont (comme) les plantes médicinales (b) et le lait et non les grands (preceptes) qui sont (comme) la nourriture véritable. C'est à cause de cela que nous ne savons pas distinguer les grands des petits préceptes, ni le ministère (c) céleste, du ministère terrestre (c), ni la nourriture des malades faite des plantes (médicinales), ni le lait des nourrissons, ni
Lc 23,43 le pardon qui a été accordé à l'un et non à l'autre.
infra § 7 De même (nous ne distinguons plus) par quels preceptes on peut recevoir le Paraclet et par quels autres le malade peut se soigner et le nourrisson grandir, ni quelles sont les lois qui sont prescrites à tous les hommes par lesquelles ils deviennent les bénis du Père par le mélange (d) de l'Esprit.

(a) Teshmeshta
(b) Yarga : Plantes, verdure
(c) litt. : Sup. et inf.
(d) Ourbana

...

17/18 3° Une chose est le don du Paraclet et autre
Mt 25,34 chose est la bénédiction d'un petit mélange (a).
Nous ne connaissons pas les préceptes qui ont été prescrits uniquement à tel ou tel, et que personne d'autre ne doit accomplir, ni (nous ne connaissons) les prescriptions (b) qui ne peuvent sauver mais qui peuvent simplement soulager de la peine, (ces dernières) nous ne devons pas les offrir ni aux parfaits ni aux justes. Nous ne savons pas, non plus, de quelle façon un tel grandit par rapport à tel autre grâce à l'esprit Paraclet, ni comment un tel peut guérir mieux que tel autre en absorbant des plantes médicinales, ni, non plus, comment un enfant devient plus agréable à voir qu'un autre par le lait, ni comment grandit tel "béni" par
Mt 25,34 rapport à tel autre "bénit" par les préceptes qui sont dits à tous ; ni comment l'homme peut servir le Seigneur corporellement, ni comment il peut le servir spirituellement. Ni comment tel châtiment est plus léger que tel autre pour ceux qui ont voulu dans la dureté de leur coeur et sont tombés de la perfection, et même de la justice, qui est (pourtant) bien inférieure à la perfection.

4° Adam, notre père, est tombé du degré de la perfection, et il est demeuré dans celui de la justice :
Mt 7,12 cette justice qui ne fait pas aux autres ce qu'elle n'aime pas, et comme elle désire qu'on lui fasse, ainsi elle
19/20 fait à ceux qu'elle rencontre. Quant à nous, nous sommes tombés de ce degré, nous faisons les uns aux autres ce que nous n'aimons pas. En effet, tu fais à ton prochain ce que tu ne désires pas pour toi même, et tu ne fais pas aux autres comme tu souhaiterais qu'ils te fassent. Car moi-même, et tout homme d'ailleurs, nous souhaitons la bonté des autres, c'est pour quoi, ne faisant pas le bien à tout homme même à ceux qui nous font du mal, nous sommes inférieurs à la justice. Je n'aime pas, et tout homme aussi, que l'on fasse du mal, même celui à qui j'ai fait le mal. Faire donc du mal, même à celui

(a) ourbana
(b) dînê

qui vous en a fait, c'est chuter de la justice, car par cela nous avons fait aux hommes ce que nous n'aimons pas. Et par ailleurs nous n'avons pas fait aux autres ce que nous désirions qu'on nous fasse... Mais en ce qui regarde la justice, nous l'expliquerons en son lieu, (essayons) maintenant de distinguer les préceptes, et comment nous ne savons pas combien de degrés il y a dans chacune de ces nourritures et chacun de ces ministères (a). Ni quelle est la hauteur du degré supérieur, ni la profondeur du degré inférieur, et
Jn 14,2 que nous n'avons pas encore saisi que les demeures du Père sont nombreuses, comme a dit Notre Seigneur.

5° Commençons maintenant par expliquer ce qui a été dit plus haut, procédant pour chacune des preceptes comme nous l'a montré Notre Seigneur.
Les lois qui ont été prescrites, uniquement à certains,
21/22 les voici : c'est uniquement pour Abraham que Dieu a
Gn 22,2 dit : "Immole-moi ton fils, celui que tu chéris (b)". Personne aujourd'hui ne peut accomplir cette loi sans mourir. Mais on doit tirer une leçon de cette loi : il faut aimer Dieu plus que son propre fils, et considérer l'enseignement de Dieu plus que son propre fils.

6° De même pour Osée, le Seigneur a dit :
Os 1,2 "Prends une prostituée". Personne aujourd'hui ne peut appliquer cette loi, (c'est-à-dire) prendre une femme qui se donne tous les jours aux autres. S'il veut vraiment le faire, elle doit quitter son métier (c), et ensuite il peut la prendre. Car pour Osée, le Seigneur avait permis qu'il la prenne pendant qu'elle se prostituait (c), pour désapprouver les fils d'Israël qui ont commis l'adultère, afin que, venant vers lui

(a) Teshmeshta
(b) Rahem
(c) le marché "Chouga"

...

pour le juger d'avoir pris une prostituée, il les déclare coupables et méritant la mort : "Si vous me jugez -leur dira-t-il- d'avoir pris une prostituée par la parole du Seigneur, combien donc vous méritez la mort, vous qui avez pratiqué la fornication de l'adultère et celle des idoles et . avez abandonné les préceptes du Seigneur votre Dieu."

7° Quant au pardon qui a été accordé à certains seulement, c'est celui du bon larron, sans exiger des actes ; quant pour quelqu'un d'autre il n'en sera pas de même, à moins qu'il ne se repente.
23/24 Quant aux autres preceptes nous les montreront ultérieurement, comment il a été pardonné à un tel. Si tu veux comprendre (voici un exemple) : le roi est venu frapper à sa porte sans qu'il soit averti, (ce serviteur) l'a supplié et il lui a pardonné (a). Car le Seigneur a le pouvoir sur tous ses biens. Et il te dit à toi aussi : "Je te pardonnerai". Par un seul homme (le Seigneur) a montré la richesse de sa miséricorde pour encourager les pénitents à observer les préceptes en se convertissant. Sa bonté est si grande qu'il a eu pitié et il a pardonné sans (réclamer d') oeuvres.

Fin de la première homélie sur le discernement des préceptes.

(a) Texte douteux, l'auteur fait peut-être allusion à Mt 18, 23-35 pour montrer que Dieu pardonne le premier.

...

Deuxième homélie

Sur ceux qui veulent devenir parfaits.

...

25/26 1° Expliquons maintenant les grands préceptes par lesquels l'homme devient parfait et distinguons les
// 13/14 des plantes (médicinales) et du lait ; ces préceptes ont été prescrits pour les parfaits par Notre Seigneur et ses Apôtres, mais ils ne les ont pas écrits (a) à part. Et nous qui les écrivons à part, ce n'est pas parce que nous sommes plus parfaits que Notre Seigneur et ses Apôtres, mais parce que de nos jours il n'y a que très peu de personnes qui interprètent (b); il a donc été nécessaire de les écrire, afin que même les jeunes puissent les voir, et que tout homme combatte pour entrer par la
Mt 7,14 porte étroite de la perfection, ou bien qu'il puisse
27/28 obtenir (c) (le degré) en dessous et celui qui ne s'efforce pas d'obtenir (c) même le (degré) inférieur à la perfection qu'il se mette avec les infirmes pour être bien soigné, ou bien avec les enfants pour être bien
Mt 25,34 nourri de lait. Ou qu'il devienne "béni" (d) c'est-à-
// 17/18 dire juste grâce aux préceptes prescrits à tous.
Et s'il tombe de la justice (il sera en mesure d'avoir) les bonnes oeuvres plus nombreuses que les mauvaises et il évitera ainsi la géhenne et pourra vivre. Sinon il sera précipité (e) dans le tourment (f). Et même s'il descend dans le tourment sa peine sera plus légère.

2° Quant à ceux qui veulent devenir parfaits
Mt 5,39 le Seigneur leur dit : "A qui te frappe sur une joue,
Lc 6,29 offre lui l'autre, prie sur lui et tu seras parfait"
Did. 1,4
Mt 5,41 "Et qui te requiert pour (une course d') un mille,
Mt 5,40 fais-en deux avec lui". "Et qui veut par la force
Lc 6,29 prendre ta tunique, laisse-le aussi prendre ton manteau".
Lc 6,27 "Aime celui qui te hait, bénis celui qui te maudit et
Mt 5,44 prie pour celui qui te maltraite et te persécute". Et
Mt 6,9 dites : "Notre père qui (es) dans les cieux, pardonne-nous comme nous avons pardonné".

(a) Mparshané
(b)
(c) Nérath
(d) Brikha
(e) Tashniga
(f) Nestargal

...

29/30

Lc 11,2 Mt 6,12 Lc 11,4 Mt 5,23 Lc 6,37 Lc 12,14 Jn 8,16 Jn 9,39

Car il a dit : "Si tu offres ta confession à Dieu, pardonne à ton frère et réconcilie-toi avec lui, et alors présente ton offrande. "Ne jugez pas et vous ne serez pas jugés ; ne condamnez pas et vous ne serez pas condamnés". "Et qui -dit-il- m'a établi chef ou juge sur vous ?" "Et même si je juge, vrai est mon jugement". "Je ne suis pas venu pour juger le monde mais uniquement pour lui apprendre l'humilité, le sauver et devenir un modèle pour mes disciples, pour qu'ils fassent comme moi".

3° Pour ceux qui veulent se parfaire je leur recommande :

Mt 7,17 Rm 12,21 Mt 8,20 Jn 15,10 Jn 13,35

"L'arbre produit de bons fruits". "Soyez vainqueurs du mal par le bien envers tous". "Et je n'ai pas -dit-il- où poser la tête". "Et, imitez-moi -dit-il- et demeurez dans mon amour, de même que moi j'ai gardé les commandements de mon père et je demeure dans son amour". "A ceci, dit-il, tous reconnaîtront que vous êtes mes disciples, si vous aimez les uns les autres".

31/32

Jn 13,34 Rm 12,14 Mt 5,22 inf 389 & 393

"Je vous donne un commandement nouveau aimez-vous les uns les autres ; comme je vous ai aimés". "Bénissez, et ne mandissez pas". "Et, dit-il, ne vous appelez pas entre vous stupides, ou "Raca", ou idiots ou vilains sinon vous n'atteindrez pas la perfection".

Mt 5,22 Cal 3,8 Mt 10,37 Lc 14,26 Lc 9,62 Mt 10,37 Lc 14,26

4° "Celui qui maudit dit-il, ou se met en colère et en qui il y a des manquements n'arrivera pas à la perfection". "Celui qui, dit-il, n'abandonne pas tout et ne prend sa croix et ne vient derrière moi, -c'est-à-dire (derrière) mes actions- n'est pas digne de moi." C'est-à-dire : n'hésitera pas le royaume des cieux avec ceux qui portent la croix. "Celui qui regarde en arrière dit-il, n'est pas digne de moi", c'est-à-dire qui abandonne les grands préceptes humbles et dépouillés, et descend aux petits. "Celui qui se hait, m'aime"; c'est-à-dire celui qui n'aime pas la vie de ce monde éphémère.

Mt 10,39 "Celui, dit-il, qui s'est trouvé se perd" c'est-à-dire se sèvre et jeûne du monde. (-)

33/34 "Celui qui ne pardonne pas septante fois sept n'est pas
Mt 18,21 digne de moi, c'est-à-dire celui qui réclame la réparation des offenses, même un peu, ne sera pas parfait.

"Celui qui ne lave pas les pieds de ses ennemis, même
Jn 13 en sachant qu'ils vont le livrer à la mort, comme j'ai fait pour (Judas) Ischariate, n'est pas digne de moi,
Mt 12,49 c'est-à-dire qu'il ne sera pas parfait et ne sera pas pour moi un frère, une mère, des enfants et des soeurs.

Mt 3,14 "Celui qui ne va pas chez celui qui a besoin de lui, comme je suis allé moi-même chez Jean qui, lui même avait besoin de moi : ne sera pas mon disciple" c'est-
Lc 18,14 à-dire ne sera pas grand. "Tout (homme), dit-il,
Mt 23,12 qui s'humilie (b) sera élevé et celui qui s'élève sera humilié" c'est-à-dire il sera réprouvé devant Dieu.

Mt 5,42 " A qui te demande, donne" c'est-à-dire ce que tu possèdes. Si tu as les (choses) de la terre, donne les. Si (tu as) les choses célestes donne les à celui qui te demande. L'avarice corporelle est celle qui refuse les choses matérielles. Et l'avarice de l'esprit est celle qui refuse la parole pour celui qui en est capable.

Lc 18,1 5° Priez, dit-il, et ne vous lassez pas :
Lc 22,40 pour ne pas entrer en tentation" et dans les échardes
35/36 de la chair". (c)"Afin, dit-il, que l'excellence de ces révélations ne m'enorgueillissent pas, il m'a été mis
2 Col 12,7 une écharde dans la chair, un ange de Satan chargé de me souffleter -pour que je ne dise pas que j'ai grandi
Mt 6,25 ou que j'ai atteint (le but)-. "Ne vous inquiétez pas
Lc 12,22 de ce que vous mangerez ni de ce que vous boirez" c'est-à-dire ne travaillez pas pour votre ventre.

(a) litt. : qui trouve son âme
(b) litt. : humilie son âme
(c) 2 Co 12,7

...

Jn 3,8 "Ceux qui gardent les préceptes, dit-il, et qui naissent de nouveau, ressemblent à l'Esprit (a) qui souffle là où il veut" c'est-à-dire au ciel avec Notre Seigneur où il n'y a rien qui puisse les contraindre car ils n'ont plus ni guerre ni jugement avec les hommes. Et ils se sont débarassés de la peur intérieure : en combattant uniquement le péché, et non pas leurs frères les homme même s'ils sont tués par (ces derniers) : c'est pourquoi ils ont sauvé leur volonté et leur liberté de celui qui voulait les réduire à l'esclavage (b). Dans ce monde ils regardent le Seigneur en esprit comme dans un miroir, mais
1 Co 13,12 quand ils seront morts à leurs corps, ils le verront face à face comme de gloire en gloire. Parce qu'ils ont
Is 33,17 fermé les yeux et bouché les oreilles du mal (c) : "Ils contempleront le roi dans sa beauté, dans les pays lointains".

Phil 2,3 6° "Estime, dit-il, tout homme comme meilleur que toi et sois tout avec tous". "Celui, dit-il, qui ne marche pas sur mes pas, et n'entre pas chez les publicains et les prostituées pour les enseigner comme
Phil 4,5 je lui ai montré ne sera pas parfait". "Que votre
Ro 16,5 humilité, dit-il, soit connue de tous les hommes" et saluez
Mt 5,8 tout homme d'un saint et pur baiser". "Heureux, dit-il, les coeurs purs et les artisans de paix avec tous les hommes" c'est-à-dire ceux qui se réconcilient, non pas seulement avec leurs ennemis, mais aussi avec les autres ennemis lointains. Ainsi ils gagnent les arbres du Paradis (qui sont) au delà du ciel, desquels Adam devait manger et se délecter. Mais il a obéi au Malin et il a été terrassé, et les portes du Paradis se sont fermées
Eph 2,16 devant lui, jusqu'à ce que Jésus l'ait voulu et les lui ouvre; ainsi il a fait une brèche dans le mur de l'inimi-
Col 1,20 té et s'est réconcilié avec la création, il a fait la
EP 1,10 paix par le sang de sa croix entre ce qu'il y a sur la terre et ce qu'il y a dans le ciel.

(a) ou vent
(b) i.e. : Satan
(c) Bishata

...

7° Les grands arbres du Paradis spirituel, desquels mangent ceux qui gardent les grands préceptes
39/40 sont : la foi, l'abnégation, l'humilité, l'amour, l'es-
Gal 5,23 pérance, la vérité et la sainteté dans le Seigneur, afin qu'avec le Seigneur ils (puissent) manger et se délecter.
Ac 10,14 Et voici le résumé de mes paroles : "Nul ne doit plus dire que (tel) est souillé ou impur" comme il a été dit à Simon. Ces préceptes et ceux qui leur sont semblables dans tout le Nouveau Testament ont été donnés pour celui qui veut devenir parfait. Par conséquent, celui qui veut devenir parfait qu'il marche (a) selon ces préceptes et
Thomas l'Athlète p. 139,11 qu'il abandonne les autres preceptes qui sont comme les plantes (médicinales) et le lait : comme un enfant laisse le lait de sa mère lorsqu'il devient un peu fort.
Ces préceptes sont : " Reprends ton frère par le jugement, et "considère-le comme un païen". (Ce précepte)
Mt 18,17
Mt 7,1 est à l'opposé à celui (qui dit) "Ne juge pas", et "par-
Lc 7,4 donne lui tant qu'il pèchera contre toi". En effet, ces petits preceptes, et ceux qui sont pareils qui sont donnés comme le lait aux nourrissons, et comme les plantes médicinales) aux malades, font (b) qu'avec eux, on ne devient pas adulte, et on ne guérit jamais. C'est pourquoi, j'ai eu le souci de les séparer, car il y a des gens qui veulent devenir parfaits, mais le Malin les détourne, et leur offre les petits préceptes et ne les laisse pas devenir parfaits, car il leur fait croire que s'ils dépassent les petits préceptes ils pèchent.
41/42 Ainsi ils ne savent pas que s'élèvent par l'amour, même au dessus des grands préceptes cela est encore meilleur pour eux.

8° Si l'homme le veut, par la charité, il ne dépassera pas seulement les petits préceptes, mais
Mt 5,39 aussi les grands. Le Seigneur a en effet dit : "Celui qui te frappe sur une joue présente-lui l'autre" mais si quelqu'un présente aussi son dos : il sera plus grand que celui qui a présenté seulement sa joue.

(a) Nethhasah (b) texte corrompu

...

(Si quelqu'un) ne réclame jamais la réparation de
Mt 18,22 l'offense, il sera plus grand que celui qui pardonne septante fois sept fois. Celui qui marche un mille de plus, sera plus humble (encore) par rapport à
Mt 5,41 ce que Jésus lui a prescrit. En effet il avait dit : "Celui qui te requiert pour une course d'un mille, fais en deux avec lui. Ainsi doit-il faire en ce qui concerne les petits préceptes, pour pouvoir arriver aux grands et enseigner les adultères en paix, il sera plus grand que celui qui ne partage pas avec eux et ne se mêle pas à eux. Si (quelqu'un) exhorte son frère seul à seul, celui-là sera plus grand que celui qui le juge et le dévoile. C'est ainsi (qu'il)dépasse les petits préceptes et s'établira dans les grands et
43/44 sera parfait. Quant à celui qui est (déjà au stade) des grands préceptes, qui sont humbles, s'il devient encore plus humble que ce que prescrivent les grands préceptes, il sera exalté avec le Seigneur, et sera plus grand que celui qui y reste (encore dans les grands préceptes). Grâce à l'Esprit Paraclet, il est possible de se dépasser en devenant encore plus humble
Jn 13,14 que ce qu'il lui a été prescrit. Car le Seigneur a dit : "Si moi qui n'ai jamais transgressé, ni péché, moi votre Seigneur et votre maître, j'ai ainsi été hurble, combien donc, vous qui êtes des esclaves et qui péchez (encore) devez-vous vous humilier. Moi, je me suis abaissé devant les artisans du mal, combien donc devez-vous vous abaisser devant les méchants.

Fin de la seconde homélie.

...

Troisième homélie

Sur le culte corporel et le culte spirituel.

45/46 1° De même qu'avec les plantes (médicinales) et avec le lait on peut se développer plus ou moins bien, de même, avec ces préceptes qui sont prescrits à tout homme, on peut plus ou moins grandir. Et c'est le cas du culte spirituel, qui (s'accomplit) par les grands et humbles préceptes, l'homme grandit s'il s'abaisse. C'est le cas aussi du culte corporel, celui qui à l'exemple d'Abraham donne simplement à l'indigent
Mt 10,41 sans s'acquérir s'il en est digne ou s'il ne l'est pas : mais il les reçoit (a) au nom des justes et des prophètes : tout en (sachant) qu'ils ne sont ni prophètes ni justes.
Mt 10,41 Le Seigneur l'a certifié en disant : "Amen". Sa récompense ne sera pas perdue". Ainsi, sa charité brille sur les bons et les méchants et surtout sur ceux qui édifient et montrent la vérité qui sont les fils de la maison
Lc 6,28 de la foi. "Faites le bien, a-t-il dit, à tous les hommes, surtout aux fils de la maison de la foi, car
47/48 s'il donne aux méchants, combien alors (donnera-t-il) aux bons ? Et comme tu dois accueillir les étrangers que tu rencontres sur la route, pour qu'ils reposent chez toi, même s'ils sont pourvus de biens et qu'ils travaillent, combien à plus forte raison dois-tu (accueillir) celui qui n'a rien et ne travaille pas car il est occupé à l'enseignement prescrit par le Seigneur (b)
2 Tim 2,4 "Personne, dit-il, ne travaille et ne s'encombre des affaires de ce monde s'il veut plaire à celui qui l'a choisi". Car le serviteur du Seigneur est continuellement
Jn 12,26 vigilant devant lui, comme il a dit : "Là où je suis, là est mon serviteur" avec moi et devant moi."

2° Il y a ministère et ministère, comme il y a charisme (c) et charisme. Le charisme des parfaits est plus grand que celui dont vont hériter les justes -qui viennent après-. Les justes ont quelques défauts, parce qu'ils n'ont pas atteint les grands préceptes du Seigneur et ainsi n'ont pas (pu) faire la volonté grande et acceptable et parfaite : car ils ne se sont pas

(a) (sic) les pauvres
(b) i.e. : les parfaits
(c) mnatha : part, partion, charisme

dépouillés et sanctifiés. A ces justes le Seigneur a dit : "Si vous n'atteignez pas la perfection, nourrissez les affamés, habillez les dénudés, visitez les prisonniers et suppléez à leurs besoins, accueillez les
49/50 étrangers, et ainsi ce que vous aurez fait à ceux-là, dit le Seigneur, c'est à moi que vous l'aurez fait". Par tout celà, ceux qui sont dans les affaires du monde ont-ils atteint la perfection ? Car quel est celui qui, en recevant le Seigneur pour la nourriture et le vêtement, ne s'encombre pas de quelque façon à cause de ses préoccupations terrestres ? (bien sûr) ils ne pourront pas atteindre toute la vérité car ils sont trop chargés de soucis. Mais le Seigneur est-il injuste envers ceux qui l'ont accueilli quand il leur dit : "Venez, héritez le Royaume ? (Non), le Seigneur n'a jamais dit : "Qui ne devient pas parfait ne sera pas sauvé", mais (seulement) il a dit que celui-là ne pourra être le disciple de la perfection -que je viens de montrer- et il n'atteindra pas l'état, d'où dès le commencement Adam est tombé.

3° Celui-là, (le juste) hésitera le degré inférieur, s'il est juste sur la terre et si ses bonnes actions sont nombreuses, s'il ne fait de mal à personne : ainsi, il est juste. Mais s'il transgresse et (commet) le mal ici ou là, tout en ayant fait plus aux bonnes actions qu'aux mauvaises, il obtiendra miséricorde, sera sauvé et vivra. Mais (les deux) n'iront à l'héritage que Jésus a préparé pour les parfaits afin qu'ils soient avec lui dans la gloire infinie que ceux qui sont devenus parfaits et ensuite sont sortis de ce monde sans défauts car "comme vous serez trouvés, ainsi vous serez emmenés". Car les athlètes se tiennent debout pour une joute
// 49/50 51/52 et un combat, ils y combattent et remportent (la victoire).
1 Co 9,25 Le Seigneur leur a dit : "Après que vous aurez combattu et guerroyé, si vous quittez le lieu du combat vainqueurs, vous prendrez la couronne, et si avec cette couronne vous quittez le monde, vos péchés ne seront plus rappelés mais : "comme vous serez trouvés, ainsi, dans la victoire,

...

vous serez emmenés, couronnés".
Les justes qui font le bien ne (pourront) pas hériter cette part (réservée) aux parfaits, car ils ne se sont pas débarassés de leurs biens et de leurs femmes. Mais ils (pourront) hériter la part inférieure et qui est moindre.

Mt 25,35 4° Le Seigneur a dit : "Car j'ai eu faim et vous m'avez donné à manger, j'ai eu soif et vous m'avez donné à boire, j'étais étranger et vous m'avez accueilli, malade et prisonnier et vous êtes venus chez moi, pour cela venez hériter le Royaume préparé pour vous". Quant aux parfaits qui ont arraché tous leurs défauts par la force du Seigneur et l'ont demandé avec patience (a), (à eux) il leur accorde tout de suite ce qu'ils demandent et "promptement je
Lc 18,8 leur ferai justice". Ainsi se réalisera leur demande tous les jours de leur vie, car ils ont gardé les
53/54 préceptes du Seigneur, et ont vaincu leurs mauvais penchants en les combattant tous les jours de l'intérieur et de l'extérieur. Ils ont été aussi patients avec leurs (propres) demandes jusqu'à la victoire, puis ils sont sortis de ce monde, et ont accompagné le Seigneur vers cet héritage qu'il leur a préparé. C'est en effet un degré supérieur qui est préparé à ceux qui servent dans l'Esprit, spirituellement par (le moyen) des grands préceptes et par le ministère de l'Esprit et de la perfection, et ils ont
Col 52,20 arraché leurs défauts par la force du Seigneur, comme il a été écrit plus haut. L'Apôtre a dit ainsi à propos de ceux dont toutes les actions sont mauvaises :
Gal 5,19 "n'auront pas l'héritage du Royaume de Dieu tous ceux qui font les actes de la chair : la fornication, l'orgie (b), le meurtre, l'ivrognerie, la débauche et le vol. Et comme ils ne font rien d'honnête, il est évident qu'ils n'hériteront ni le Royaume (c), ni le salut.

(a) Agar Rouhhôn
(b) litt. : les chansons.
(c) litt. : n'hériteront pas leur vie.

...

5° Par contre pour quelqu'un qui fait le bien de temps en temps et une chose honnête ça et là,

2 Co 5,10 l'Apôtre dit ceci : "Il (le Seigneur) rétribuera au jour du jugement chacun selon ses actes", bons ou

Col 48,14 mauvais. Quant à ce que j'ai dit, qu'il y a un charisme plus élevé qu'un autre, le Seigneur les a indiqués en

Lc 14,26
Mt 10,38
// 48,14
Ev. Th. 55 disant : "Si quelqu'un ne se sépare pas de tout ce qu'il a et ne prend sa croix et ne vient derrière moi en m'imitant, celui-là n'est pas digne de moi".

55/56 6° Par ceci il a montré la demeure grande

Mt 25,34 et supérieure. Mais quand il a dit : "Venez les bénis de mon Père, recevez en héritage le Royaume qui vous est préparé". Par celà il désigne une demeure inférieure à

Mt 25,32 la première. (Quand il dit :) "j'étais étranger et vous m'avez acceuilli" qui peut accueillir des étrangers sans

Lc 14,33 avoir de maison ? et pourtant il a (aussi) dit : "Débarassez vous des maisons et des possessions". (Quand

Mt 25,35 il dit :) "J'avais faim et vous m'avez donné à manger". Qui peut donc nourrir ceux qui ont faim, s'il est dépouillé et n'a rien (suivant) ce qu'a dit le Seigneur :

Lc 14,26
Mt 10,38 "Celui qui possède quelque chose n'est pas digne de moi". N'est-il pas évident qu'il parle là d'un héritage inférieur au premier ? (Quand il dit :)

Mt 25,36 "J'étais nu et vous m'avez vêtu" Qui peut vêtir les dénudés si lui même est démuni de tout ? Celui qui n'a rien mais se charge des pauvres, s'occupant d'eux dans le Seigneur, de tous les pauvres : malades, dénudés, étrangers : en prenant de celui qui a, et donnant à celui qui n'a pas : celui là est juste et bon. Mais (quand même) n'est pas encore dépouillé selon cette

Mt 6,25 parole du Seigneur : "Ne t'inquiète même pas de toi

Ev. Th. 36 même pour la nourriture et le vêtement, mais donne

Mt 19,21 tout ce que tu as en un jour ou en un mois aux pauvres.

57/58 Quant à toi, prends ta croix et viens derrière moi". Car en effet, même n'ayant rien, s'il prend de là pour donner là, il se met dans les affaires et les échanges de ce monde, et il n'est pas dépouillé comme l'a dit

Cit. apocryphe le Seigneur : "Elevez vous de la terre et ne vous inquiétez pas" et comme a dit l'Apôtre : "Recherchez les

Jn 12,32
Col 3,1 choses d'en haut, et songez aux choses d'en haut ".

7° Il fallait d'abord que ce disciple apprenne à ceux qui possèdent, à faire de leurs propres mains le bien aux nécessiteux et aux indigents comme a dit

I Tim 6,17 l'Apôtre : "Aux riches de ce monde, recommande d'être prêts à faire le bien et ainsi ils amasseront des trésors au ciel. Ils ne doivent pas placer leur confiance dans

Lc 12,13 la richesse éphémère". Ainsi donc celui qui se fait du souci pour le partage (a), doit enseigner à ceux qui possèdent des biens à donner leurs biens de leurs propres mains; quant à lui, il doit rester assidu à la prière, la supplication, le ministère, la lecture et la parole de Dieu; qu'il soit toujours prêt et disponible à tout homme qui a besoin de l'enseignement et de la parole véritable du Seigneur, comme l'ont été le Seigneur et ses Apôtres : ils ont établi des Diacres pour les malades, les démunis, les étrangers, les prisonniers et pour

59/60 // 55/56 tous les nécessiteux. Quant à eux, ils servaient la parole de Dieu et la prière. Ainsi celui qui prend la croix, reçoit le Paraclet et devient parfait : il ne doit plus avoir de préoccupations pour les choses visibles. Car s'il les aime (encore) il est toujours un juste et non pas un parfait, car il ne s'est pas dépouillé des choses visibles. Mais si les riches ne voient pas où sont les affligés, qu'il (le parfait) leur montre seulement où se trouvent les pauvres. S'il les prend chez lui il tombera dans une grande affliction, car nombreux seront ceux qui vont murmurer contre lui et l'accabler et l'empêcher de devenir parfait. En effet, celui qui sera pourvu se réjouira mais celui qu'il n'a

Th Ath p. 140,15,141 pas pu pourvoir se mettra à l'accuser et à murmurer contre lui en disant qu'il reçoit mais ne donne pas ; alors on le considèrera comme un méchant, lui qui s'est mêlé des choses visibles.

Au contraire le donateur parfait se dépouille de tout et ne se préoccupe que de ceux qui manquent de la connaissance du Seigneur, et de la manière (avec laquelle) ils pourront se sauver et comment devenir parfaits il est

(a) litt. : prends, et donnes.

...

aussi assidu à la prière, à la supplication et au service de la parole de Dieu : pour tous les hommes, et pour lui même. Ainsi il fera le bien pour tous les hommes et pour lui même, par la prière et l'exhortation de la vie nouvelle.

61/62

8° Qui prend la croix et enseigne la Parole,
Lc 12,13 ne peut pas prendre de celui-ci et donner à celui là,
Mt 11,30 ni acheter et vendre, il ne peut même pas porter son pro-
Mt 6,26 pre fardeau : sauf si vraiment c'est un besoin essentiel (a). Car le Seigneur a dit : "Ne t'inquiète pas pour ton corps de quoi t'habiller, ni de toi même (b) de quoi te couvrir". Comment donc celui qui prend la croix et à qui on a demandé qu'il ne s'inquiète (pour rien) peut-il porter le fardeau des autres dans ces choses matérielles ? Celui qui porte la croix à la place des choses matérielles, prend la charge de prier pour tous les hommes, et de les reprendre dans l'humilité, tous, bons et méchants, de les réconcilier et de mettre la paix entre eux, s'ils veulent bien écouter; et même s'il n'est pas écouté, lui doit de toute façon, enseigner avec humilité à tout homme, qu'il soit digne ou indigne. Car ainsi l'a voulu le Seigneur : qu'il proche à ceux qui veulent le tuer et qu'il prie aussi bien pour celui qui le maltraite que pour celui qui l'aime.

9° Il y en a qui ont faim du pain matériel
Mt 5,6 et il y en a qui ont faim de la justice. Il y en a qui sont dénudés de l'habit non matériel, de la lumière, de la vie et du Royaume. Ceux qui ont des biens matériels,
63/64 habillent ceux qui sont matériellement nus et nourrissent ceux qui ont matériellement faim. Mais ceux qui (vivent) selon l'esprit et possèdent ce qui est invisible aux yeux du corps, habillent ceux qui sont nus de l'habit qui ne passera pas, de la lumière et de la vie par leur bon enseignement. Car ils sèment dans une oreil-
Jn 7,38 le pure. Comme il est écrit : "Des fleuves d'eau vive couleront du sein de ceux qui croient en Jésus et gardent ses préceptes et font toute sa volonté".

(a) litt. : sauf s'il a besoin beaucoup quelque chose
(b) m a m : ton âme

C'est en cela qu'ils peuvent rassasier ceux qui ont faim de la justice et de la nourriture véritable, et (aider) tout homme à devenir parfait dans le Christ. Comme le Seigneur a ordonné d'écrire, et nous a montré
Mt 5,48 la perfection, en disant : "Soyez parfaits comme votre Père qui est au ciel est parfait". Et aussi comme a écrit
Col 1,29,28 l'Apôtre : "C'est pour cette cause que je me fatigue à lutter avec l'énergie qui agit en moi par la puissance du Seigneur : afin de rendre tout homme parfait dans le Christ".

10° Ces paroles du Seigneur s'accomplissent
Mt 25,35 de deux manières : "J'avais faim et vous m'avez donné à manger, nu et vous m'avez vêtu". Il y a en effet, des hommes qui ont soif de l'eau vive, celle dont le Seigneur
Jn 4,13 a dit : "Quiconque en boit n'aura jamais soif". Il y a aussi ceux qui sont infirmes dans leur corps, d'autres le sont dans leur esprit. Certains sont prisonniers des hommes, un autre est le prisonnier de Satan en son âme.
65/66 Il ne peut pas recevoir l'Esprit du Seigneur comme il
1 Co 2,14 est écrit. Tel est étranger au genre humain et tel est étranger à Dieu. Il y a des hommes qui rendent service à ceux qui ont besoin de choses matérielles, d'autres servent ceux qui ont besoin de choses spirituelles. Ceux qui servent spirituellement sont les plus grands. Certains se chargent des pauvres et ouvrent des portes devant les autres ; car ils prennent à ceux qui possèdent et donnent à ceux qui sont démunis, d'autres font des aumônes de leurs propres biens ; ces deux-là, s'ils
// 17/18 se gardent de tout mal, ne faisant pas aux autres ce qu'ils n'aiment pas pour eux mêmes, et comme ils voudraient que les autres fassent pour eux, ainsi, eux-mêmes, font
Mt 25,34 aux autres ; ceux là sont les "bénis" du Père, à qui le Fils a dit : "Venez hériter le Royaume préparé pour vous" Cependant ce (Royaume) est inférieur à la part excellente que le Seigneur a préparé à ceux qui ont porté leur croix et se sont démunis de toute chose visible, (ceux-là) qui ont marché derrière le Seigneur et ses Apôtres. Quant à ceux qui n'ont pas pu porter leur croix

...

67/68 -i.e. les bénis du Père (a)- eux qui ne se sont pas libérés de leurs biens, mais au contraire qui se sont adonnés aux affaires de ce monde c'est pour cela qu'ils ont été retardés, et n'ont pas pu recevoir l'Esprit Paraclet, afin d'atteindre à toute la Vérité et devenir parfaits. En effet, celui qui prend la croix, s'élève des choses visibles, comme Notre Seigneur quand il prit sa croix visible s'est élevé de la terre et de tout ce qu'elle contient, ainsi celui qui prend sa croix cachée, se débarasse de la terre et de son labeur, de sa peine et de ses préoccupations. C'est donc de la même manière que l'homme accroché à la croix visible, tout en étant vivant et marchant sur la terre, peut être accro-
// 53/56 ché, en esprit, à la croix cachée.

// 13/14 11° Il y a, en effet, des hommes qui sont vides du mélange de l'Esprit (b) parce que l'Esprit de Dieu n'est pas en eux. Ils sont réprouvés comme l'a dit
Ro 8,9 l'apôtre : "Si l'Esprit de Dieu n'est pas en vous, vous êtes réprouvés". Il y a aussi des hommes en qui il y a quelque chose de Dieu et (quelque chose) de Satan, s'ils font le bien, c'est grâce au mélange de l'Esprit Saint qui est en eux. S'ils transgressent et font le mal, c'est à cause du mélange du péché qui est en eux. Ce mélange de l'Esprit Saint qui est en eux les exhorte tous les jours pour qu'ils abandonnent le mal et fassent le bien, et se laissent crucifier par le Malin pour le vaincre. S'ils sont vainqueurs, ils deviennent des justes, et s'ils veulent monter plus
69/70 haut encore, ils deviendront des parfaits. Mais s'ils demeurent ainsi (justes) ils seront rétribués au jour du jugement selon leurs actes bons ou mauvais, ou bien obtenant miséricorde, ils seront sauvés et ils vivront.
// 13/14 Il y en a d'autres qui se sont purifiés du mélange de Satan, et tous les jours et toutes les heures ils sont pleins de l'Esprit de Dieu. Selon ce qu'a dit le Seigneur
Jn 14,16 à celui qui prend sa croix comme lui : "Je vous enverrai l'Esprit Paraclet pour qu'il soit avec vous jusqu'à la fin du monde".

(a) dans la pensée de l'auteur : ce sont les justes de Mt 25 distingués des parfaits.
(b) ourbana d rouha

...

Ceux qui sont ainsi, appartiennent à toute heure au
// 67/68 Seigneur, et le Seigneur est en eux. Mais celui qui ne fait aucun acte bon, ni avec son corps ni dans son coeur, et qui ne pense à rien d'honnête : celui là est vide de Dieu et de sa grâce.

Mt 13,3 12° De même que les mauvaises pensées entrent dans le coeur par Satan, de même, les bonnes pensées viennent de Dieu ; quant à celui qui fait le bien et le mal, il y a en lui (quelque chose) de Dieu et (quelque chose) de Satan. Celui qui ne fait que le bien, étant dépouillé et sanctifié, et aimant tous les hommes (même) ses meurtriers, sans reculer, (celui-là) est devenu parfait dans le Seigneur et il est plein de son Esprit . Celui donc qui est plein de l'Esprit du Christ fait tout ce qui est bon, et considère que tous les hommes sont bons qu'ils le soient ou non, et il
71/72 n'y a en lui aucun manquement. S'il se trouve encore en lui quelque défaut, il le combat et l'arrache et devient supérieur au mal tout en étant encore dans le monde. S'il meurt parfait , il sera avec le Seigneur
// 13/14 et le verra face à face. Il y a, en effet, des hommes qui ont en eux très peu de Notre Seigneur (a), ils ont une petite bénédiction, c'est cette petite part qui est appelée "l'Esprit Paraclet", par qui ils deviennent parfaits. Ils sont comblés (b) de Dieu et le Christ habite en eux parfaitement. On peut savoir si quelqu'un a en lui l'Esprit Paraclet, si l'on voit que l'Esprit lui apprend à aimer tous les hommes : (même) ses ennemis et ses meurtriers, et qu'il prie pour eux avec application.

13° Il y a en effet les grands charismes et, il y a les petits. Il y a aussi le mélange et aussi la bénédiction, comme le Seigneur a dit, de Marie et d'Aaron, que leurs charismes étaient plus petits que

(a) sic. (b) litt. : remplis

...

Nb 12, 1-9 celui de Moïse. Et comme les soixante dix hommes qui avaient reçu part du charisme de Moïse, cette part était plus petite que la sienne, comme la part de
Lc 10,42 Marthe était plus petite que celle de Marie. A tous
73/74 ceux-ci, le Seigneur parlait, et en eux il y avait un mélange provenant de lui, mais pas autant en Moïse et en Marie la soeur de Lazare.
Celui donc qui ne fait aucune bonne action, (c'est qu')
Rm 8,9 en lui, rien de l'Esprit du Seigneur ne s'est mélangé, et il est réprouvé. Quant à nous, si nous prenons sa croix dans l'abaissement et la Sainteté nous serons élevés après notre abaissement, comme lui, l'a été après son abaissement, qu'il avait choisi : afin qu'il soit pour nous un exemple, comme a dit l'Apôtre :
1 Co 11,1 "Frères, devenez mes imitateurs, comme je le suis moi-même de Christ". Ainsi la part de Marie était plus grande que celle de Marthe, comme l'a attesté le Seigneur :
Lc 10,42 "Marie a choisi la meilleure part". Marie, en effet, a pris la croix, qui est l'abaissement (selon) les grands préceptes, elle est morte au monde et à son utilité et elle a vécu dans le Seigneur spirituellement. Elle servait le Seigneur en esprit et elle était attachée à lui tous les jours. Comme a dit l'Esprit à propos des spirituels :
Ps 44,9 "Dieu, nous te célébrions tout le jour". Elle a prêché, elle a enseigné et elle a fait des disciples pour le Seigneur : des servantes et des glorificatrices avec les disciples (hommes) qui ont reçu le Paraclet et ont servi le Seigneur dans la perfection. Marthe, en ce temps-là, servait le Seigneur par le vêtement et la nourriture, lui et la foule qui était avec
75/76 lui. Elle avait une maison et des biens comme Abraham
IQS III IV étant juste par ses oeuvres, mais elle n'avait pas pris
Did 1-6 la croix.

14° Tant qu'un homme est adonné au service du corps, tant qu'il est dans le commerce (de la terre) tant que son intelligence y demeure attachée, il ne peut recevoir le Paraclet. Mais il doit fermer les yeux aussi bien au mal de la terre qu'à toute sa

...

beauté, contraire à la perfection. Le parfait est un étranger à toutes les délices, tous les pouvoirs (b) et toutes choses semblables. C'est pourquoi celui qui ne devient pas parfait est beaucoup plus petit que celui qui a été attaché sur la croix, et qui a eu les pieds et les mains liés : ne pouvant pas faire usage de la terre, il regarde vers le haut et demande ce qui
Col 3,1 est en haut, il médite ce qui est en haut : là où le
Ac 7,55 Christ est assis dans les hauteurs à la droite de Dieu et, il devient mort au monde par sa vie.
Ceux, en effet, qui usent de ce monde et qui secourent les affamés et les mal vêtus, tout en ne faisant de mal à personne, ceux-là seront sauvé ; ils ne peuvent pas recevoir le Paraclet, mais le mélange de l'Esprit Saint augmentera en eux. Ceux-là qui sont dans l'Esprit, voici ce que leur demande le Seigneur : qu'ils s'attachent à lui par la méditation (c) continuelle, par le sacrifice de l'intelligence (d), la confession, la
77/78 prière et l'humilité. Ecrasés par le souci d'exhorter tous les hommes, suivant ce que l'Esprit leur apprend, pour prêcher aux hommes dans l'humilité et faire de tout homme un serviteur de Dieu selon sa capacité : celui qui pourra servir par l'esprit qu'ils le désignent pour l'esprit, et celui qui peut servir pour le corps qu'ils lui apprennent comment il peut servir le Seigneur corporellement.
Les serviteurs corporels sont ceux qui servent les indigents par la nourriture et le vêtement. Les serviteurs spirituels sont ceux qui distinguent les préceptes et enseignent la Parole véritable et montreront à tout homme comment vivre et comment progresser.

15° Que personne donc ne blâme ceux qui n'ont rien et ne font pas d'aumônes matérielles (e), ceci n'est pas leur service et le Seigneur ne l'exige pas d'eux, mais ce sont les serviteurs de la Parole et de la Prière.

(b) Malkouatha
(c) Renia
(d) Thertha
(e) litt. : visibles

...

Ainsi les Apôtres ont élevé sept diacres pour la nourriture et l'intendance ; et eux mêmes prêchaient
Ac 6,4 la Parole de Dieu. Et même celui qui veut s'obliger et quitter ces préoccupations peut arriver jusqu'aux grands préceptes et se tenir dans la perfection comme
Ac 6,5 a fait Etienne qui était l'un des sept diacres : il s'est dépouillé et a reçu le Paraclet. On l'a tué pendant qu'il enseignait la Parole et non pas pendant qu'il
79/80 donnait des aumônes matérielles. On peut (facilement) établir plusieurs ministres pour les aumônes matérielles, mais un ministre spirituel qui enseigne aux hommes la vérité et qui se dépouille du monde, c'est très rare, quelqu'un qui s'ordonnerait aux travaux difficiles et aux grands préceptes les enseignant aux hommes et ainsi progressant lui-même. Et s'il fait plus que ce qui lui est ordonné de faire, il sera exalté grandement par le Seigneur.

Le Seigneur aussi désire faire des ministres spirituels. Quant aux ministres des choses matérielles, le Seigneur
Mt 25,34 leur donne cette opportunité pour faire des aumônes et ainsi être sauvés. Ce n'est pas que Dieu en ait besoin, car lui, qui pourvoit à tout peut donner à tous ceux
Mt 6,25 qui ont besoin comme il le fait aux mondes supérieurs, qui ne peinent ni ne travaillent pour le vêtement et la nourriture mais ils trouvent (sans peine) (a) la beauté de la Magnificience (divine) et font sa volonté. Ainsi Dieu aurait voulu que les hommes le glorifient sans peiner, si Adam avait marché dans le droit (chemin), mais ses enfants dévient encore plus car nous sommes tous les jours cause d'amertume pour notre créateur et notre impiété (ne fait qu') augmenter.

16° Les ministres spirituels sont plus grands que les ministres corporels ; comme Simon était plus grand que Tabitha, elle qui était la servante du Seigneur dans les choses matérielles. Et quand elle devient une fille du Royaume, elle était plus petite que Simon et que son héritage.

(a) litt. : trouvent en trouvant

81/82 C'est pourquoi c'est lui qui a prié et l'a ressuscité Ainsi donc le ministères de Tabitha et de Marthe en ce temps là était sur le même plan (a), et celui de Simon et de Marie sur le même plan. Car Simon et Marie servaient le Seigneur en esprit et Marthe et Tabitha servaient le Seigneur matériellement. Et quand Simon l'a ressuscitée, il vit qu'en ce moment elle n'avait pas encore la force du ministère céleste il l'a pris par la main et lui confia les pauvres pour qu'elle les nourrisse et les vêtisse , et devienne ainsi une fille du Royaume qui est en deça des parfaits. Ainsi les spirituels agissent avec discernement envers tout homme : pour celui qui se donne la peine de monter à la perfection, ils lui montrent et font de lui un ministre de l'esprit par le ministère des choses matérielles, c'est-à-dire de ce qui est visible, du ministère visible. L'autre, le spirituel, qu'il soit le ministre de ce qui n'est pas visible aux yeux du corps, mais de l'âme, qui n'est visible à l'esprit que par l'oeil spirituel.
Donc il est facile à tout homme, s'il veut en faire l'effort de se dépouiller, de s'humilier et ainsi de monter au degré supérieur et de devenir parfait et si encore il va plus loin dans l'abaissement, il sera glorifié avec Notre Seigneur.

Fin de la troisième homélie sur le culte matériel et spirituel.

(a) un

...

// 13/14

Quatrième homélie

Rm 14,2

Des herbes (médicinales) des infirmes.

...

83/84

1° Maintenant que nous avons démontré ce qui concerne les preceptes de la perfection et du ministère qui se trouve en deçà de la perfection, montrons donc ce qui concerne la nourriture qui est comme l'herbe (médi-

Th. l'Athlète 139,1 & 144 ,23

cinale) qui guérit les infirmes (car) comme le malade se plaint de toutes les nourritures ; ainsi celui qui est malade dans sa conscience est continuellement choqué de ceux qui ont quelques défauts. Et comme le premier malade se plaint des bonnes nourritures, ainsi la conscience malade se plaint même des bons comportements. Il ne

Mt 7,3
Lc 6,41

voit pas, car il y a une poutre dans son oeil, mais (en plus) il condamne celui qui est comme lui et au lieu de le gronder et le blâmer avec miséricorde, il l'écrase par le jugement. C'est pourquoi Notre Seigneur sachant que celui qui juge est désolé et ne se préoccupe plus de lui-même, et n'a plus pitié de son frère, lui dit :

85/86

"Si ton frère vient à pécher, reprends-le avec amour. S'il ne t'écoute pas, et que toi, tu ne peux pas t'abstenir de juger (b), et que tu ne peux pas te boucher les oreilles des (propos) mauvais (qu'on tient) sur ton frère ; approche vers lui et reprends le, seul à seul.

1 P. 4,8
Prov. 10 ,12
Mt 5,17

L'amour voile beaucoup de péchés et la haine suscite le jugement. S'il t'écoute, tu auras gagné ton frère. S'il ne t'écoute pas, et si tu ne peux pas le laisser (tranquille), va auprès de lui avec quelqu'un. S'il refuse d'écouter et si toi tu ne peux pas t'en défaire (c), va vers lui avec deux (personnes). S'il n'abandonne pas son péché et que toi, tu ne peux pas cesser de le poursuivre, reprends-le jusqu'à trois fois. Et si tu ne peux pas encore t'occuper de ses affaires et qu'il ne rougisse pas ; fais le rougir devant toute l'Eglise ; et s'il n'écoute pas même l'Eglise, abandonne ta poursuite et laisse-le. Ainsi jusqu'à ce point seulement considère le comme le reste des païens qui sont insoumis et que tu ne peux convertir, ne perds pas ton temps. Car comme

(a) Yarga

(b) litt. : tu ne peux pas fermer les yeux du jugement.

(c) litt. : revenir à toi même

...

87/88
1 Co 5,5
7,5 ; 13,3 ;
cf 1 tim 1,2

le païen que tu rencontres, tu (essayes) de le convertir à devenir chrétien (a), ainsi prêche à ton frère, et ne sois pas pour lui un ennemi, afin qu'il ne soit pas livré à Satan. Et comme, grâce à la nourriture véritable on peut se développer différemment, ainsi avec cette (nourriture) qui est pour le sain des malades on peut (aussi) se guérir différemment.

2° Quiconque reprend son frère, seul à seul, s'il l'écoute, il en fait un disciple, s'il ne l'écoute pas qu'il le laisse. Celui-là est plus sain que l'autre qui le dénonce devant quelqu'un et celui qui le dénonce devant une seule personne s'il l'écoute il l'aura gagné, sinon qu'il le laisse. Il est plus sain que l'autre qui l'aurait dénoncé devant deux personnes. Et celui qui le blâme et le dénonce devant trois personnes est plus délicat que celui qui, devant toute l'Eglise le juge et le dénonce. Si le mal qui est en lui ne le laisse tranquille/qu'il aille jusqu'à le frapper ou le chasser, il tombe de la justice car lui même n'aime pas qu'on le frappe même s'il vient à commettre le mal : et lui il frappe celui qui a péché. Jusqu'ici (nous avons) distingué (les choses) pour ceux qui sont faibles (b) mais si eux aussi veulent hériter ce que j'expliciterai (c) (qu'ils fassent ainsi :) qu'ils reprennent leurs frères seuls à seuls; s'ils sont écoutés ils gagnent leurs frères, sinon qu'ils les laissent sans disputes et jugements. Ainsi ils monteront vite à la nourriture véritable, ils seront guéris et deviendront parfaits : qu'ils s'occupent ainsi d'eux-même pour éviter de pécher.

89/90
1 Ro 14,4

Car qui sont-ils pour juger des serviteurs qui ne sont pas à eux ? Qu'ils tombent cela ne concerne que leur maître et s'ils sont debout, c'est pour leur maître, et ils peuvent vraiment l'être. Car Jésus a le pouvoir

(a) Kristiana
(b) mangent des plantes
(c) litt. : j'écrirai

...

de les relever comme il a relevé Paul. Comment peux-tu savoir que celui que tu veux persécuter et juger, n'est pas un deuxième Paul ?

3° Frère, écoute moi : même quand tu reprends quelqu'un seul à seul, ne sois pas dur pour t'éviter une faute. Mais reprends le avec humilité, douceur et bonté. Celui qui désire devenir parfait qu'il fasse ainsi

Gal 6,1 selon ce qui est écrit : "Celui qui est pris en faute, vous, les spirituels, rétablissez-le en esprit et humi-

Ro 15,1 lité". Et "les forts, ont le devoir, de porter la faiblesse des faibles" et d'être patients avec tous.

4° Frère, écoute-moi, et ce conseil est bon pour toi et pour moi : quand nous voyons quelqu'un

Mt 5,8 d'impur, disons lui seulement : Frère, heureux les saints

Ev. Th. 27 // 31/32 et les purs car ils verront le Seigneur Jésus et ne rougiront pas devant lui. Ils seront sauvés de tout mal et ils jeûneront au monde et à ses tentations. Et quand tu

91/92 verras un homme dur dis lui : "Frère, heureux les humbles

Mt 5,4 car ils hériteront la terre" de la Vie. Et dis lui : Frère, s'il y a en vous quelque dureté, soyons dès maintenant humbles, sanctifions-nous et hâtons (le pas) par les grands et humbles préceptes afin d'atteindre et de

Eph 3,18 savoir "la hauteur et la profondeur, la longueur et la largeur" avec tous les saints. Et quand tu verras quelqu'un qui n'a pas de miséricorde pour son frère (a) dis lui :

Mt 5,7 "Frère, heureux les miséricordieux, car sur eux sera la miséricorde", même quand ils auront eu beaucoup de péchés, et parce qu'ils auront pardonné à celui qui pèche contre eux, ou qui les vole ou qui commet contre eux un grand forfait : comme ils ont pardonné, ainsi le juge juste leur pardonnera, et comme ils ont exigé ainsi il

Mt 18,23 exigera d'eux. Au débiteur a été laissé beaucoup des talents de ses fautes, car il a demande à Notre Seigneur quand il a fallu le vendre lui, sa femme et ses enfants. Après celà il est allé juger celui qui avait fauté con-

ibid 35 tre lui (b), alors Notre Seigneur lui a réclamé ce qu'il avait déjà laissé, car (l'homme) a réclamé à celui qui a péché contre lui. "Ainsi vous fera mon Père céleste,

ibid 22 si chacun de vous ne pardonne les péchés à son frère

(a) litt. : le fils de sa chair
(b) cette phrase est tombée du texte de K. ...

(du fond) de son coeur". Même si (cela atteint) quatre cent quatre vingt dix fois en un seul jour. Sachons aussi que nous avons des péchés devant Dieu, et que si nous pardonnons Notre Seigneur aussi pardonnera.

93/94
Mt 5.6

5° Et quand tu verras des gloutons et des rapaces qui sont pleins d'avidité dis : "Frères, heureux les affamés et assoiffés de la justice ; et non du vol, de la violence et de l'avidité qui est de l'idolâtrie. Car tout le mal vient de ce que certains pensent qu'on devient impurs (rien) qu'au contact de son prochain qui a péché, sans même avoir péché avec lui ni même l'avoir pensé, et (on croit aussi) qu'en voyant son prochain pécher et tomber, si on ne le juge pas et ne le chasse pas on devient impur comme lui. Ainsi celui qui est faible dans sa conscience demande d'accabler de coups celui qui commet (le péché), croyant que par la mort de celui-là ou par sa persécution ou son inculpation, il sera vainqueur et sera sauvé des péchés étrangers qu'il croyait se coller à lui sans raison. C'est pour celà que Notre

Mt 18,17
// 85/86

Seigneur lui dit : "Si ton frère refuse de t'écouter, considère-le comme le reste des païens" qui sont insoumis et qui n'obéissent pas, et comme tu ne juges pas ceux qui sont au dehors, ainsi donc ne juges pas ton frère qui s'est révolté.

Mt 5,9

6° Et quand tu verras des (gens qui se haïssent) mutuellement (comme) des ennemis, dis : "Frères, heureux les artisans de paix, car ils seront appelés Fils de Dieu. Les artisans de paix sont ceux qui font la réconciliation entre les ennemis de différentes communautés (même) celles qui sont loin d'eux, ils font la paix sur

95/96

la terre de leur Père et deviennent des intermédiaires entre (les hommes), ils les font réconcilier avec la demande et l'humilité et le bon conseil. Mais quand nous réconcilions des ennemis, et qu'ils disent dans leur haine des paroles méchantes les uns sur les autres, nous devons les retourner en de bonnes paroles. Untel a de la peine d'être contre toi, il voudrait se réconcilier et dit : "je ne suis pas heureux de cette inimitié, c'est Satan qui m'a fait trébucher et j'ai offensé mon

Ep 4,25 frère et le membre de mon corps". -même si l'autre n'a pas dit cela-, et jusqu'à ce que leur colère soit apaisée, qu'ils restent loin l'un de l'autre. Ensuite qu'ils viennent se donner la paix par un saint baiser. Car si nous ne retournons pas leurs mauvais propos en bons, sous prétextes qu'ils sont (vraiment) mauvais, toi, (qui veut être) un bon intermédiaire, si tu rapportes (ces paroles) telles quelles sont, tu les sur-exciteras (a) et ils ne se réconcilieront pas.

7° Et quand tu verras des ennemis en qui
Mt 5,8 l'inimitié couve de l'intérieur, dis : Frères, heureux les coeurs purs, car ils verront Dieu. Ainsi, agis avec habileté et humilité avec tous les hommes, enseignes
97/98 les et fais la réconciliation. Et par là où tu peux les atteindre (b). Et lorsque le Mal verra que tu es si bon avec les bons et les méchants, il hurlera et dira : "Que ferai-je maintenant, car je lui ai montré des hommes impurs et méchants, mais lui les regarde comme des saints, il les exhorte comme des frères, malheur à moi, que dois-je faire ? Je n'ai plus de terrain de combat avec lui, car toute ma bataille consistait à ce que l'homme haïsse l'homme, au moins pour ses péchés, et celui-là aime les pécheurs comme le Seigneur. Malheur à moi, lui aussi (comme le Seigneur) me condamne et me tue. Mais je sais ce que je vais faire, il vaut mieux que je l'abandonne et que je décampe avant qu'il ne me tue par son humilité, comme son Maître Jésus".

Fin de la quatrième homélie des herbes médicinales des malades.

(a) dlaḥ
(b) litt. : par là où tu peux entrer en eux.

...

Cinquième homélie

Du lait des nourrissons.

...

99/100 1° Parlons maintenant de ce qui convient à celui qui a le lait comme nourriture. C'est ceci :

1 Co 5,11 "Ne partagez pas le pain avec les débauchés, les cupides, les insulteurs, les gloutons et les maudisseurs". Il est prescrit au nourrisson de ne pas partager le pain avec eux et de ne pas se mélanger à eux, car il est

Th ath 139,11 encore petit, il ne doit pas être mené à leur volonté ; car il ne sait rien et il agit comme les enfants. Il lui est dit de ne pas cohabiter avec eux jusqu'à ce qu'il ne connaisse lui-même, qu'il grandisse et qu'il soit devenu un homme. Alors il (a) l'enverra prêcher et enseigner et il sera comme un agneau parmi eux, et des loups, il fera des agneaux dociles. C'est pour quoi il lui a été dit ainsi. Si donc ce nourrisson veut devenir meilleur que le reste des nourrissons et grandir

101/102 rapidement et atteindre la taille parfaite en évitant d'être dominé par le mal et d'être accablé par les dou-

2Co 12,7 leurs intérieures comme un enfant : qu'il soit prudent pour lui-même afin de ne pas s'unir au mal par les aliments et ainsi lui devenir soumis. Qu'il ne devienne l'ennemi de personne et ne dévoile pas les pécheurs.

1Co 5,11 Mais qu'il fasse la paix avec eux. "Du pain seulement, a dit l'Apôtre, ne mange pas avec eux" et non pas sois leur ennemi, ou bien dévoile-les. Celui qui fait la paix avec eux en faisant attention à lui-même est préférable à celui qui ne partage pas avec eux le pain mais les dénonce.

2° Si quelqu'un dit : "Je ne mange pas avec untel, il le dénonce et les auditeurs savent qu'il a vu quelque chose de mauvais en lui, c'est pour celà qu'il l'évite. Si quelqu'un est prudent, il ne craint pas de manger avec les pécheurs, et (en celà) il ne pêche pas, même s'ils sont des païens. C'est pour éviter qu'il leur soit soumis que l'Apôtre lui a prescrit cela et non pas parce qu'il pécherait. Ainsi, il atteint rapidement

Ph. 2,3 // 37,1 ce précepte : "Considère tout homme comme meilleur que toi". Et s'il devient plus fort et arrive jusqu'à ce précepte, il aimera tous les hommes ; ceux qui sont

...

dedans et ceux qui sont dehors sans (aucun) tort pour lui. Il les respectera et les considérera comme meilleurs que
103/104 lui. Celui qui partage avec eux le pain tout en étant prudent est préférable à celui qui ne mange pas avec eux et les dénonce par ses lèvres, s'il en rajoute en les frappant ou en les maudissant, ou s'il les hait ou leur devient un ennemi, là, il tombe de la justice. Qu'il reste en paix avec eux comme avec tout le monde et qu'il les exhorte; s'ils n'obéissent pas, ils tomberont entre les mains des mauvais juges de ce mauvais monde et ils seront châtiés.

3° Toi, qui te mets en colère contre lui qui fait le mal, d'où sais-tu qu'il n'est pas un Paul, un Zachée, un Mathieu, le publicain, une Rachab la prostituée ou bien comme cette samaritaine qui se prostituait beaucoup comme en a témoigné Notre Seigneur puisqu'elle avait cinq maris hormis celui (avec qui elle vivait) aux jours du Seigneur ? Et tous ceux là, ils se repentirent et ils vécurent. Et nous, nous nous élevons contre les pécheurs sans penser que nous pourrions avoir la fin de Salomon ou de (Judas) l'Ischariote ou du reste de ceux qui étaient bons à leurs débuts, mais pour finir, ont
Pr. 24,17 péché. "Ne te réjouis pas, est-il dit, de la chute de ton ennemi, de peur que Dieu n'amène sur toi sa chute
105/106 et n'ait pas pitié de toi comme tu n'as pas eu pitié de
Pr. 17,5 ton frère". "Qui se réjouit, est-il dit, (d'un malheureux) par le mal il en sera puni".
Il n'est pas juste que le Seigneur soit mort pour les pécheurs et que nous, nous les haïssions. Car même si nous les aimons au maximum, nous restons toujours au deça de l'amour du Seigneur. Mais si nous ne les aimons pas, alors nous ne verrons jamais le Seigneur.

4° Il y a aussi d'autres préceptes qui sont (comme) le lait des nourrissons. Le Seigneur les a pres-
Mt 10,5 crits aux enfants : les voici : "Ne prenez pas le chemin des païens, et n'entrez pas dans une ville de Samaritains ; allez plutôt vers les brebis perdues de la maison d'Israël".
ibid 11 C'est-à-dire : allez seulement chez les fils de votre

peuple et prechez leur.

De même : "En quelque village que vous entriez demandez
Lc 10,4 qui y est honorable et demeurez chez lui. Et : Ne saluez personne sur la route. Et : " Si quelqu'un ne vous accueil-
Mt 10,14 le pas, quand vous sortirez de chez lui, secouez la poussière de vos pieds ; au jour du jugement, il y aura moins de rigueur pour Sodome que pour cette ville".

Ces paroles que le Seigneur a dites, sont en contradiction avec les grands préceptes : "Considère tout homme comme meilleur que toi" et "quand vous entrerez chez les païens mangez ce qu'on vous sert". En quoi donc ressemble "entrez chez les païens", à l'autre prescription, "ne prenez pas
107/108 ... le chemin des païens" ? Le Seigneur leur prescrit cela, et cependant lui-même, ne s'enqu.érait pas de la dignité de celui chez qui il s'invitait. Mais lui, s'invitait chez les mauvais, à ce point que les Pharisiens murmuraient contre lui, car souvent il entrait, mangeait et buvait chez les pécheurs les publicains et les prostituées.
Mt 9,12 "Les bien portants, disait-il, n'ont pas besoin de médecin, mais les infirmes". Ces (paroles ci) ne ressemblent pas à celles-là : "Entrez seulement chez celui qui est juste et digne".

1 Co 9,22 5° De même l'Apôtre, qui était tout à tous pour prêcher à tous, prescrivait aux autres de ne pas se mêler aux pêcheurs comme lui le faisait. Comment donc était-ce possible à eux qui ne pouvaient encore distinguer les bons des mauvais ? Voilà le sens du précepte du Christ et de ses apôtres à leurs disciples : d'abord c'est à cause de leur infirmité et ensuite à cause de leur enfance. C'est comme quelqu'un qui donne du pain à un nourrisson ; voyant qu'il ne peut le manger et souffre de faim, tout
Th. Ath. 139 de suite il lui donne du lait convenable pour lui, il le têtera et sera heureux. Ainsi a fait Notre Seigneur et l'Apôtre ; car ils (les disciples) étaient (comme) des enfants pour la vérité, et ils n'avaient pas encore évolué dans la connaissance des disciples parfaits, ils étaient encore vulnérables devant les doctes, c'est pour celà qu'ils avaient peur d'entrer chez les païens, le perganisme était en effet très répandu de leurs jours,

...

109/110 et les juifs craignant Dieu fuyaient constamment devant les païens. car si parmi eux des pêcheurs étaient entrés chez les païens et étaient devenus comme eux, le Seigneur les aurait tués. Car ils l'auraient abandonné et auraient adoré les idoles. Et manquant de force, en voyant les païens, ils se seraient soumis au mal (a).

6° Voyant cela, le Seigneur leur a prescrit, comme pour des enfants, de ne pas entrer chez les païens. Car les disciples, en ce temps là, ne connaissant pas
Ac 10 la Vérité, pensaient que même celui qui va enseigner chez les païens commet le péché, et le Seigneur pourrait le tuer comme ceux qui ont échangé le (Dieu) Bon et généreux contre Satan leur meurtrier, et l'image vivante
Ex 32 contre un veau mort. C'est pour quoi ils étaient ligotés
Is 5,20 durement (b) comme des serviteurs insoumis à leurs maîtres. Comme il a dit : "Malheur à ceux qui appellent le mal bien et le bien mal". Comme ont fait les israëlites à
Ex 32,4 propos du Malin qui les a égarés au désert. Voici le Bon, celui qui nous a fait sortir de l'Egypte. "Ils ont
Is 49,26 nommé l'impur au lieu du Saint, le puissant de Jacob. Donc ce n'est pas celui qui aime les pécheurs et qui
111/112 les reprend et les considère comme bons et préférables à lui même, ce n'est pas celui-là qui offense Dieu, mais celui qui change sa Vérité et aime les méchants parce qu'il agit comme eux.

7° C'est petit à petit qu'il (Notre Seigneur) les éduquait dans la connaissance et les gardait des fauteurs de scandale jusqu'à ce qu'ils grandissent et soient pleins de l'Esprit, et deviennent invulnérables. (Par conséquent) tout homme qui ne supporte pas la nourriture véritable, doit se nourrir de lait jusqu'à ce qu'il connaisse la vérité. Ne saluez personne sur la route veut dire ne parlez à personne sur la route jusqu'à votre arrivée là où je vous envoie. Voilà pourquoi Notre Seigneur leur a dit cela, c'est pour leur éviter

(a) litt. : le mal les aurait traînés à sa volonté
(b) par des lois (c) bisha le Malin au lieu de Bîshta : le mal ; K. dit que cette interprétation est d'origine gnostique(cf. Actes de Pierre 12).

...

d'être choqué par quelqu'un à cause de la salutation, de la discussion ou de la querelle, en allant avec quelqu'un de rustre. Le Seigneur leur a prescrit cela pendant qu'ils étaient des enfants. Mais quand ils ont pris de la force et ont grandi, il leur permet d'être avec tout homme, afin d'aider tous les hommes et de reprendre tout homme par l'exemple qu'a laissé à tous Notre Seigneur
Ez 18 c'est-à-dire : à chacun selon ses capacités (a). On ne réclamera à personne les péchés de son prochain. Et personne ne sera souillé par le pécheur, s'il agit comme
1 Co 5,9 lui. L'Apôtre a dit : "**ils pèchent non seulement ceux qui commettent les péchés, mais aussi ceux qui partici-**
113/114 **pent avec eux**". Si quelqu'un voit des voleurs, des adultères ou des assassins et devient leur complice par le meurtre ou le vol, ou l'adultère, ou le partage du butin ou reçoit un pot-de-vin pour les couvrir, pour l'une de
Ps 50,18 ces (raisons) celui-là fraternise avec eux.

8° Mais s'il les reprend seul-à-seul, sans les dévoiler, il ne péchera pas car ils sont ses frères (b) : et lui non plus n'aime pas, s'il commet le péché, d'être dénoncé par quelqu'un et il le suppliera de ne pas le faire (en disant) : "Tiens mon secret pour que je ne meure pas". Si l'on voit quelqu'un pécher, ou si l'on en entend parler, on doit lui dire : "Mon fils, je ne te prendrai pas de pot-de-vin (pour me taire), mais
Pr. 10,12 parce que la charité couvre les péchés et parce que moi-même je n'aime pas être dévoilé, même si je commets un meurtre, pour cela et pour ne pas tomber de la justice : moi qui n'aime pas être dénoncé, comment pourrais-je dévoiler les autres et devenir injuste au lieu de juste ? C'est pour cela que le mal ne t'adviendra pas par moi".
115/116 Car il est écrit : "**Le mal doit venir, mais malheur à**
Lc 17,1 **celui par qui il advient**". Mais comprenons que le Mal ne peut venir sur l'homme que par lui-même ou par son prochain. Ou bien alors, quand Dieu désire l'éprouver ou le glorifier par Satan, comme ce fut le cas pour Job
// 156 // 796 (mais) : "**Malheur à celui par qui le mal arrive**".

(a) litt. : comme il peut écouter ou lui parler
(b) Bnaï Besréh

...

9° Tu vois donc que la mal vient ou par l'homme lui-même ou par son prochain, mais pas par moi,
// 113,13 mon fils, moi qui par hasard, t'ai vu (commettre le péché), à moins que quelqu'un d'autre ne t'ai aperçu, ou bien que par toi-même une chose grave te soit arrivée. Mais demande à Dieu et prends la résolution de ne plus faire cela et il aura pitié de toi. Et si tu ne le fais pas, même si tu échappes à la main des hommes sans pitié, Dieu amènera sa colère sur toi car tu as blessé le coeur d'un homme ton consanguin (a) par Adam. Quant à moi il m'est impensable d'être la cause du mal pour quelqu'un. Ainsi donc doit-on seul-à-seul reprendre son prochain, si on le voit en train de pécher. Mais il ne faut pas fraterniser avec les adultères et les meurtriers, on doit (au contraire) être saint et accomplir la loi du Christ. Car dénoncer (son frère) c'est faire ce qu'on
117/118 n'aime pas soi-même, et on devient injuste ou bien de juste on devient l'intermédiaire du mal et alors on mérite
Lc 17,1 le "malheur" car : "Malheur à celui par qui le mal arrive".

10° Comprends donc que quand tu disputes ton frère, ou quand tu le dénonces ou tu le reprends, tu risques de suivre les voleurs et de fraterniser avec les adultères. En effet, mes frères, nous devons faire des reproches avec charité, avec un esprit bienveillant envers ceux qui commettent le péché : afin qu'ils ne pèchent plus. Et pour celui qui se relève afin qu'il soit fort, qu'il grandisse et ne tombe plus. Donc, ne jugeons pas et ne dénonçons personne pour que le mal ne vienne pas
Mt 7,1 par nos mains. Il est écrit : "Ne jugez pas et vous ne serez pas jugés". Et "Imitez votre Père qui est dans les cieux, qui est bon pour les bons et les méchants, il fait
Mt 5,45 tomber sa pluie sur les justes et les injustes".
Tu me diras peut-être, tout ceci a été écrit pour les parfaits, mais moi je ne veux pas être un parfait, mais un juste". Ne t'emporte pas pour ce que je vais te dire : (cette parole) "Ne juge pas, pour que le mal ne vienne pas par ta main" n'a pas été dite seulement pour les parfaits, mais regarde (bien) ; pour les bons on n'a

(a) litt. : le fils de ta famille : bar touhmakh.

...

jamais dit : "juge" et "dévoile" mais c'est pour les malades et ceux qui sont vaincus par le mal et haïssent

119/120 jusqu'au (désir du) meurtre, qu'a été dit : "Va reprends-

Mt 18,17 le, s'il ne t'écoute pas, considère-le comme un païen ou un publicain" et ne sois pas mauvais jusqu'à le tuer

Mt 13,29 ou l'arracher, comme de l'ivraie, ne sachant pas que c'est (peut-être) du blé.

11° Il y a des gens comme Paul, comme les publicains et les prostituées, qui, au début étaient de l'ivraie, à la fin ils sont devenus du bon blé. O toi

ibid. qui juges, sur qui t'appuies-tu ? Sur : "N'arrache pas

Mt 7,12 l'ivraie" ? Ou bien : "Ne fais pas à autrui ce que tu ne

// 17/18 voudrais pas qu'on te fasse" ? ou : "Soyez vainqueur du

Rm 12,21 mal par le bien" ? Ou : "Ne jugez pas et vous ne serez

Mt 7,1 pas jugés " ? Ou : "Considère ton prochain comme meil-

// 101 & 140 leur que toi" ? Ou : "Pardonne à celui qui t'a offensé

Mt 18,22 septente fois sept fois" ? Ou "Tends ta joue et ne te

Mt 5,39 dresse pas contre le mal" ? Ou : "Malheur à celui par

Mt 18,7 qui le mal arrive" ?

// 113 Et que puis-je encore t'écrire, car tu transgresses toute la loi du Seigneur chaque fois que tu fais du mal à celui qui t'a offensé. A plus forte raison combien plus pèches-tu et offenses-tu Dieu quand tu fais du mal à celui qui ne t'a rien fait. Là, tu transgresses sa loi et tu ne fais pas sa volonté et tu seras puni au jour du jugement. Donc tu ne pourras atteindre la perfection tant que tu juges. Et (même) tu tomberas de la justice lorsque tu

121/122 feras le mal à quelqu'un. Mais, ô toi qui cherche à devenir un parfait ou un juste, abandonne ton jugement : Dieu s'en chargera, car celui qui est mauvais tombe entre les mains des mauvais juges de ce monde mauvais, et eux le puniront, et s'il leur échappe sans se repentir, c'est Dieu qui le punira, car personne ne lui échappe. "Et

Hb 10,31 c'est une chose effroyable que de tomber aux mains du Dieu vivant". Car il ne sera pas aussi tendre au jour du jugement qu'il l'est ici bas.

...

12° C'est pourquoi mes frères, afin de ne pas être jugés comme nous jugeons et d'être haïs comme nous haïssons, d'être réclamés comme nous réclamons et d'être blâmés comme nous blâmons et d'être jugés comme nous jugeons (a) je conseille que nous cessions de juger et s'il faut reprendre quelqu'un faisons-le avec charité.

Rm 12,19 (Pesitta) "Si tu ne te fais pas justice c'est moi qui le ferai", a dit Dieu. Car si tu t'emportes en maudissant et frappant sans te maîtriser et te calmer ; Dieu ne te fera pas justice. Et si tu veux être un parfait, prie que le Seigneur lui pardonne (à ton adversaire) et ne sois pas son ennemi. Car même pour la justice -qui est inférieure à la perfection- il n'est pas permis de prier et de demander à Dieu que le malheur vienne sur quiconque

123/124 nous fait du mal, mais la justice dit : que le Seigneur fasse selon son (bon) vouloir (b). S'il faut qu'il punisse, qu'il punisse ; s'il faut qu'il pardonne, qu'il pardonne. (Quant) à la perfection, elle prie de tout son coeur pour que Dieu pardonne à celui qui l'a offensé. Car si parfois Dieu ne réclame pas justice pour un opprimé, il le fait quand les parfaits prient pour demander le pardon.

13° Il n'est pas possible (pour un homme) de se dresser contre la vérité et de persécuter et de

Ac 9 poursuivre ceux qui sont au Seigneur sans être souffletés (c), par lui, sauf s'il commence par se repentir et supplier pour (la rémission) de sa faute, alors (Dieu)

Mt 18,23 aura pitié de lui et lui pardonnera. Et supposons qu'après cela il aille réclamer (réparation) à celui qui a péché contre lui ; le Seigneur se retournera contre lui et lui réclamera (tout). Le débiteur qui s'était repenti devant Notre Seigneur -car le Maître, (dans cette parabole) lui avait pardonné tous ses péchés, lui qui avait mérité d'être vendu, avec sa femme et ses enfants- le voilà qui se retourne et juge et harcèle son prochain

(a) (sic) l'auteur se répète
(c) qapah (c'est le même mot que dans 2Co 12,7
(b) en syr. son bon savoir.

...

qui lui était débiteur, c'est-à-dire quelqu'un qui l'avait offensé, et à qui il n'avait pas voulu pardonner, Dieu (aussi) s'est retourné (contre lui) et a exigé de lui tous ses anciens péchés et n'a plus eu pitié de lui, car lui non plus n'a pas eu pitié de son prochain. Aussi je conseille de ne plus réclamer (réparation) d'offense tant que nous avons des fautes ; mais corrigeons-nous nous-même (d'abord) et corrigeons celui qui tombe. Jusqu'à notre victoire sur le péché, et quand ceux-ci seront détruits, mais en attendant ayons pitié de nos
125/126 frères de peur que si nous réclamons d'eux (réparation de leurs offenses) Dieu ne se retourne (contre nous) et nous réclame nos fautes d'avant notre conversion, celles qu'il nous a déjà pardonnées comme à ce débiteur.

14° Nul, parmi les enfants d'Adam, ne commence par la justification, mais par le péché. La cause en est cette pensée (d'orgueil) qui a été semée en Adam au jour où il a transgressé la loi. Et (cette pensée d'orgueil) est semée dans ses enfants dès le sein de leur
Ev. Th. 3 mère. C'est quand ils se seront connus eux-mêmes qu'ils combattront et vaincront et seront justifiés, ou bien ils seront vaincus et seront coupables et mauvais pour
Mt 18,32 elle (cette pensée d'orgueil). "Serviteur méchant, lui dit-il, ne devais-tu pas, toi-aussi, avoir pitié de ton compagnon comme moi j'ai eu pitié de toi ?" C'est ainsi que vous traitera aussi mon Père céleste, si chacun de vous ne pardonne ses fautes à son frère du (fond) du coeur".

// 105/109 15° Revenons donc au sujet que nous avons traité plus haut : c'est à cause de l'enfance des disciples que (le Seigneur) était avec eux vigilant. Il était comme une mère pour son enfant. Elle l'éduque avec attention et préoccupation pour qu'il grandisse rapidement sans défaut et pour qu'il ait une bonne éducation et une jolie apparence. Ainsi Notre Seigneur éduquait ses disciples dans l'Esprit avec attention et art, pour qu'ils

...

deviennent rapidement des hommes spirituels et parfaits, et (ensuite) qu'ils en aident beaucoup à devenir des
127/128 parfaits, et ramènent ainsi (les hommes) captifs d'entre les mains de Satan le vicieux. Et qu'ils préparent pour
Mt 22,37 Mc 12,28 Lc 12,25 Dt 6,5 le Seigneur un peuple parfait, zélé pour les bonnes actions, qui aime son Dieu de toute. force et son coeur et son prochain comme lui même, comme il est écrit dans les deux Testaments (a) qui nous font savoir : un seul Dieu et Seigneur de tout, qui a tout créé et qui est tout puissant et à qui tout appartient.

16° C'est à cause de cela qu'il a dit à ceux
Mt 10;11 qui sont (encore) enfants : "Faites-vous indiquer quelqu'un de digne et d'honorable et demeurez chez lui" C'était pour que leur intelligence ne soit pas brusquée ou endommagée, ou qu'elle ne soit déformée ou scandalisée par le Malin ou les hommes, par l'une des ruses de l'erreur. Car si Notre Seigneur n'avait pas fait ainsi en les guidant peu à peu comme des enfants ils se seraient scandalisés. Comme nous le savons : après avoir reçu le Paraclet quand le Seigneur était monté, les disciples ont
129/130 connu la vérité, Mais ils adressaient la parole de Dieu seulement aux juifs et non pas aux païens et aux pécheurs; c'était pour éviter d'être emportés par les méchants et les serviteurs du Malin. Jusqu'à ce que Notre Seigneur leur ait montré -et qu'ils aient reçu la force d'en haut-. Celà dans la vision (faite) à Simon et par laquelle (Notre Seigneur) dessinait des animaux impurs il lui dit :
Ac 10,13 Ac 10,14 ib. 15 "immole et mange". Répugné, Simon dit : "Oh non !" et le Seigneur lui cria trois fois : "Ce que Dieu a purifié, toi, ne le dis pas souillé."

17° Si quelqu'un se demande : ce que les animaux et la viande (viennent faire là dedans) dis lui : "Les Apôtres ne mangeaient pas de viande, mais ils jeûnaient jusqu'à neuf heures (b), et alors ils mangeaient du pain, du sel, des herbes et des olives. Et voici
Ac 10,13 l'interprétation de cette (phrase) : "immole et mange", c'est : va et entre chez les païens impurs et prèche leur ce que Dieu veut" et vous ne serez pas souillés.

(a) diathêgê (b) 15 h.

ib 10,17 "Et pendant que Simon était perplexe de cette vision, voici que des gentils sont entrés et sont arrivés chez lui." L'Esprit lui dit : "Lève-toi, pars avec eux sans hésiter, car ce sont eux les animaux dont t'a parlé le Seigneur (quand il a dit) "immole, et mange", ce que Dieu a purifié, vous, ne le dites pas souillé". Alors Simon se souvient de ce que le Seigneur leur avait dit avant de
Mt 28,19 monter (au ciel) : "Aller donc, de toutes les nations faites des disciples, au nom du Père et du Fils et du St Esprit". Alors Simon acquit une intelligence saine et
131/132 fut réconforté et il sortit pour prêcher aux peuples et leur enseigner ce qu'ils doivent faire pour être sauvés (b)
"Et quand il entra à Jérusalem, les circoncis le prirent
Ac 11,2 à partie : pourquoi, lui demandèrent-ils, es-tu entré chez les incirconcis et as-tu mangé et bu avec eux ce qui n'est pas permis ?" En effet, ils le jugeaient
Mt 18,16 à partir des petits préceptes : "Ne te mêle pas aux
1 Co 5,9 pécheurs". Alors (Pierre) les mena vers le grand précepte
II Thes 3,14 -c'est-à-dire vers la nourriture véritable- quand il dit :
Ac 10,28 "Dieu vient de me montrer, à moi, qu'il ne faut appeler aucun homme souillé ou impur".
Ainsi (le Seigneur) a été patient jusqu'à ce que les enfants deviennent forts et quand ils sont devenus adultes, il leur donna la nourriture véritable par le Paraclet et il leur montra toute la vérité. Et ainsi chacun d'eux a été spécialement confirmé et tous ont appris que ces (grands) préceptes sont plus sublimes que les autres.

18° Vint donc le Paraclet, dont le monde n'est pas capable et que nul ne peut recevoir s'il n'est devenu
Jn 14,17 étranger au monde, comme l'a dit Notre Seigneur : "Le
// 13/14 monde n'est pas capable du Paraclet, mais les fils du
// 17/18 monde qui sont justes sont capables du don du mélange".
// 69/70 Quand les douze Apôtres reçurent ce Paraclet en ce jour là, "la crainte était jetée sur eux". Car l'homme ne devient pas parfait tout de suite après l'arrivée du Paraclet.

(a) (sic) i.e. : les disciples
(b) vivre

...

7/134 Quand l'homme reçoit le Paraclet, il connaît toute la vérité pour être sauvé et ensuite il commence à devenir parfait. Et jusqu'au jour de sa mort (a) il continue à grandir. Voici, nous savons qu'après avoir reçu le Paraclet (les Apôtres) craignaient encore d'aller chez les païens, jusqu'à ce que Notre Seigneur ait interpelé Simon et que Simon ait interpelé (lui aussi) ses compagnons : "Notre Seigneur nous a envoyés vers des loups et non pas vers des agneaux paisibles". Et même Paul quand il a vu que par peur, les Apôtres ne marchaient pas droit selon la vérité de l'Evangile, après avoir reçu le Paraclet, les blâma comme il est écrit dans (l'épitre) aux Galates.

Actes de Jean ed. Zahn p. G.

Ga 2,14

19° Je ne dis pas qu'ils (Apôtres) n'étaient pas alors des parfaits, mais que l'homme qui reçoit le Paraclet ne devient pas tout de suite un parfait et que la peur ne lui est immédiatement ôtée, mais il sait toute la vérité lorsqu'il reçoit le Paraclet.
Car si l'homme ne connaît pas toute la vérité, il n'a pas encore reçu le Paraclet. Et les Apôtres connaissaient la vérité après la réception du don de l'Esprit Paraclet. Il y en avait parmi eux quelques uns qui avaient encore peur et ne prêchaient pas avec droiture, alors Paul leur dit : "Vous n'avez pas reçu l'Esprit de crainte". Alors ils ont été justifiés et ils ne reculaient plus devant la mort en prêchant correctement. Alors, l'Esprit Saint les corrigea les uns par les autres jusqu'à la perfection. Ainsi, après la venue du Paraclet, l'homme connaît toute la vérité, et quand il la connaît toute, alors, peu à peu, la peur lui est enlevée totalement et il est libre et quand il est libre il devient parfait, et (comme) un vase (b) dont les images sont parfaites, il grandit jour après jour dans la charité, jusqu'au jour où le Seigneur veut l'emmener chez lui, et il

135/136

Rm 8,15
2 Tim 1,7

Ev. Ph. sent 51

(a) litt. : sortir du monde
(b) ou bien le vêtement cf. commentaire

...

habitera chez lui tant qu'il sera votre Dieu qui ne passe ni ne change mais qui reste toujours semblable à lui même ; glorifié et comblé avec ses amis pour les siècles des siècles.

20° Quant à cette (phase) : "Secouez la
Mt 10,14 poussière de vos pieds", si on ne les accepte pas là où ils entrent, c'est qu'ils étaient des enfants à (l'égard) de la vérité, ils s'emportaient et devenaient durs comme quand Notre Seigneur était avec eux quand
Lc 9,54 ils ont voulu faire descendre le feu du ciel sur le village qui ne les avait pas reçus. Ainsi font aujourd'hui les hommes durs. Mais Notre Seigneur les a réprimendés avec
Lc 9,55 une voix forte : "Ne pensez plus jamais de cette façon". Par cela ceux qui étaient enfants si (l'égard) de la vérité, il les a déliés (a) pour qu'ils ne soient pas trop
137/138 durs (et il leur a permis) de secouer la poussière (de leurs pieds) et d'aller en paix. Quant à celui qui ne les reçoit pas, même s'ils prient pour lui, si lui ne se convertit pas le Seigneur le punira. Celui qui secoue la poussière et se dispute avec celui qui ne l'a pas acceuilli, celui là n'est pas juste. Après cela quand (les Apôtres) devinrent des parfaits en esprit, ils ont appris de Notre Seigneur qu'il fallait prier pour celui
Mt 5,44 qui les frappe et combien à plus forte raison devraient-ils prier pour celui qui ne les frappe pas : mais mal-
Mt 10,15 heur, au jour du jugement, à celui qui ne les a pas reçus. Après être devenus parfaits, on les frappait et on était injuste envers eux, on les faisait sortir par cette porte mais eux entraient par l'autre et eux (les Apôtres) pourtant (ne) désiraient que leur salut et ce n'est (certes) pas parce qu'ils ne les avaient pas reçus qu'ils les auraient maintenant brûlés.

Fin de la cinquième homélie sur
le lait des nourrissons.

...

(a) i.e. : à l'égard des grands préceptes

Sixième homélie

De celui qui devient parfait et progresse.

...

139/140 1° Montrons maintenant comment l'on devient parfait et comment grandir après la perfection. Comparons aux architectes (a) et aux ingénieurs (b)
// 135/136 qui veulent construire une maison, ou bien fondre un grand coffre (c) où le roi mettra ses objets précieux.
Quand ils auront construit la maison avec des pierres taillées (d), et que le tout montera avec des sculptures, et quand les fenêtres et les portes seront bien ornées ; ils diront au Roi : "Voici, ta maison est prête, à toi de voir comment tu devras la remplir". Alors le Roi se met à y introduire toutes (sortes) de biens, jour après jour.

2° De même pour les artisans (e) quand ils forgent un coffre (c) en or ou en argent, ils lui font une ouverture et un couvercle (f) et ils y établissent
141/142 des chaînes et un cadenas pour qu'à part son propriétaire, aucun étranger ne puisse mettre la main dessus. Après cela, ils diront au Roi "Voici ton coffre parfaitement (fini), transportes-y tous tes trésors et fais-lui confiance. Alors le Roi se mettra jour après jour à y emmagasiner ses marchandises.
C'est aussi le cas de l'homme quand il devient plus humble que tout ce qu'il y a sur la terre, qui brise son intelligence jour et nuit et considère tout homme comme préférable à lui-même, et renonce à tout ce qu'il possède et embrasse les pieds de ses ennemis. Alors Notre Seigneur voit son humilité et lui envoie l'Esprit Paraclet et il connaîtra toute la vérité et quand il aura connu la vérité, il pourra distinguer la vérité du mensonge, et il combattra contre Satan et l'écrasera comme Notre Seigneur l'a écrasé, et (Notre Seigneur) le libérera de ses mauvais penchants. Et quand il aura vaincu son

(a) ardekhle
(b) oumanê
(c) mana
(d) pasilatha
(e) hashole
(f) ksaya

...

ennemi et qu'il sera à l'abri de ses flèches (a) enflammées, et ses blessures s'étant cicatrisées et ses fractures rétablies, et s'étant constitué comme un gardien sur tous ses (propres) membres , alors le Christ Roi dira : "Voici, maintenant que cette personne est (aussi) parfaite qu'au jour où je l'ai créée". et Notre Seigneur lui ouvrira les portes célestes. Il entrera et se complaira de la richesse des mystères. Et comme ce Roi, tous les jours, met ses biens en dépôt dans le trésor que l'architecte et lui a construit et que l'artisan lui a fondu, ainsi cet homme par son corps tient sur la terre, par son intelligence, dans l'Esprit est tous les jours en Eden, c'est-à-dire dans la Jérusalem d'en haut. De cette façon il grandira et grossira tous les jours, se délectera et jouira dans l'Esprit, jusqu'à ce qu'il atteigne la mesure des anges spirituels. Alors Notre Seigneur viendra et l'emmènera entièrement (b) de ce monde , comme il avait déjà emporté son intelligence dans le Paradis , et là sera sa demeure dans la Jérusalem d'en Haut.

Th Ath 140 30-34

143/144

Donc, d'abord, il faut que l'on garde les grands préceptes que j'ai écrits plus haut ; ensuite on devient parfait, et quand on est devenu parfait et qu'on s'humilie encore plus (que ces commandements) on monte auprès de la magnificence glorieuse et là on trouve sa demeure. C'est de cette manière que se réalise le (fait) de demeurer avec Notre Seigneur pour ceux qui ont été humbles, doux, saints et concitoyens de la vie, et ceux qui font la volonté de Notre Seigneur en ce qui est bon, ce qui lui plaît, ce qui est parfait, tout en priant que la volonté de Dieu soit faite dans les choses terrestres comme elle l'est au ciel.

Ro 12,2

Fin de celui qui devient parfait et progresse.

Note : pour l'auteur, le fait de pouvoir manger la nourriture solide c'est le début de la perfection.

(a) litt. : reposé
(b) i.e. : corps et âme.

...

Septième homélie

Des préceptes des justes

...

145/146

1° Des préceptes qui sont adressés au monde entier pour devenir juste. Tout homme ne s'efforce pas de monter jusqu'à la perfection, voici (donc) les préceptes des justes : "Tu ne tueras pas, tu ne commettras pas d'adultère, tu ne voleras pas, honore ton père et ta mère, aie pitié des affligés, tu ne commettras pas de fornication, tu ne porteras pas de faux témoignage, tu n'éconduiras pas, tu n'opprimeras (personne) tu ne convoiteras pas le boeuf de ton prochain ni son âne ni sa maison ni sa femme ni son champs ni sa vigne. Tu ne déplaceras pas les bornes de son champ. Et ce que tu n'aimes pas, ne le fais pas à ton prochain, et comme tu voudrais que les hommes fassent pour toi, fais-le pour eux." Cependant par ces préceptes on devient (seulement) juste, après les parfaits. En effet, comme quelqu'un n'aime pas qu'on le tue, ou qu'on le vole, ou qu'on s'attaque à son troupeau, ou qu'on entre dans son champ ou sa vigne, ou qu'on s'approche de sa femme ou de tout ce qu'il possède sur terre, ainsi donc lui-même ne doit pas faire à son prochain ce qu'il n'aime pas ; ainsi il sera juste, évitant de toucher aux biens de son prochain pour ne pas attrister son coeur, ainsi il sera un juste devant Dieu.

Ex 20, 13-16
Mt 19,18
Ex 20,13
Ex 20,14,16
Lév. 19,13
Ex 20,17
Dent 19,14
Tb 4,5
Did 1,2

// 17/18

147/148

Et comme il n'aime pas être maudit, même s'il commet (une faute), et comme (lui-même) quand il commet un péché déteste celui qui le dénonce, il désire qu'on lui pardonne quand il s'unit au péché : soit par l'adultère, ou le vol et même s'il va jusqu'au meurtre, il souhaite et supplie qu'on lui pardonne. Qu'il agisse donc de la sorte si quelqu'un pèche contre lui et il sera juste.

Et de même qu'il aimerait qu'on le nourrisse quand il a faim et qu'on le désaltère quand il a soif, et quand il voyage à l'étranger qu'on l'accueille sous un toit en hiver et à l'ombre en été, et qu'on lui donne ce dont il a besoin.

Et de même qu'il aimerait qu'on le vêt quand il est nu et qu'on le chausse quand il a les pieds nus, ainsi donc qu'il fasse aux autres, ses frères (a).

(a) Litt. : les fils de sa chair.

...

2° Tout homme est fils d'Adam et donc votre prochain et votre frère. Et s'il est difficile à un seul homme de vêtir une (personne) nue, que cinq ou dix personnes participent et couvrent le corps de leur pro-
149/150 chain. Celui qui fait même cela est encore plus petit que les parfaits, car il ne s'est pas dépossédé de la terre, et ne s'est pas sanctifié, il n'a pas pris sa croix et regardé le ciel, il n'a pas atteint la vérité qui est la croix parfaite de Notre Seigneur.
Et comme (lui-même) lorsqu'il est souffrant à l'étranger, voudrait que les étrangers se lèvent et soignent ses douleurs et ses épreuves, ainsi à son tour doit-il faire aux étrangers qu'il rencontre. Par là il vient (jusqu')
Mt 22,40 aux grands préceptes qui sont dans la Tarah (a), et auxquels est rattachée toute la force de la loi et des prophètes, par eux, l'homme accomplit toute la loi et les
Mt 22,37-39 prophètes (qui sont) : "Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton coeur, de toute ton âme et de toute ta force et de tout ce que tu as. Le second lui est semblable : "Tu aimeras ton prochain comme toi-même". C'est-à-dire: tous les hommes, tu prendras soin d'eux comme de toi même, tant que tu peux les aider. Car tout homme que tu rencontres est ton prochain ; tu lui fais (forcément) du bien ou du mal, en effet personne ne peut faire du bien ou du mal à quelqu'un qui est loin de lui, mais (seulement) à celui qui est à ses côtés qu'il haït
Lc 10,29-37 et celui qui est près de lui qu'il aime. Et si l'homme a pitié de celui qu'il rencontre, il devient son prochain, et s'il lui fait du mal il devient son meurtrier, et s'il ne lui fait ni bien ni mal, il lui devient un étranger (b)
151/152 comme l'ont été les concitoyens de cet homme qui descendait de Jérusalem à Jéricho, ses concitoyens lui devinrent des étrangers et le Samaritain, l'étranger qui l'a pris en pitié, devi nt son prochain.

(a) Oraitha
(b) Rahiget

...

3° Il est de même prescrit à tout homme de
Ex 22,31 s'abstenir de la fornication et de la contamination des morts (a), et de l'absorption de la viande déchiquetée par une bête (sauvage) ou un fauve ainsi que font les
Lv. 20,6 païens, ni de faire des sortilèges ou des divinations ou de réciter des incantations ; car elles sont prononcées au nom des idoles. Il ne faut pas se rendre chez les devins ni chez les magiciens, ni chez ceux qui font des Talismans, car tout cela conduit à l'idolâtrie.
Dt 18,11 Il est dit dans la sainte loi : "Ne doit entrer sur ta terre, ni le sorcier, ni le magicien, ni celui qui fait les talismans". Nous ne devons pas faire ces choses-là, même si le fait de vous en abstenir nous enflamme entièrement (b), ou bien même si nous en souffrons jusqu'à la mort, ou que tous nos biens périssent, ou que nos femmes deviennent stériles durant de nombreuses années comme Sara et Rébecca. Car c'est pour ces questions-là que nous allons voir ces imposteurs et nous dévions (par là) de la justice. Et nous ne voyons pas combien les anciens ont supporté leurs épreuves, jusqu'à ce que le Seigneur les sauve. C'est à cause des douleurs que nous faisons appel aux magiciens et nous ne ressemblons pas à Job qui
153/154 a supporté son épreuve.
C'est afin de (pouvoir) enfanter -ou pour d'autres difficultés- que nous faisons des Talismans et alors nous ne ressemblons pas à Abraham et à Isaac qui ont prié le Seigneur et il leur a donné des fils.
Pour la rage nous faisons des sortilèges et nous aspergeons de l'eau sur celui qui est enragé et nous le faisons périr, et le Seigneur réclamera son sang de nos mains. Nous n'écoutons pas, ni ne prenons d'exemples ; même pas celui
Mt 8,28-34 en qui il y avait une légion de démons et qui habitait dans les cimetières jusqu'à ce que Notre Seigneur l'ait guéri. Nous ne ressemblons même pas à ses parents qui ne l'ont pas fait périr en lui aspergeant de l'eau de sortilèges.
Car si le devin le veut il peut asperger de l'eau sur

(a) ou de l'impureté (texte corrompu).
(b) litt. : même si nous ne le faisons - le Seigneur - nous nous enrageons entièrement (il est probable que le mot Seigneur est une faute de copistes).

un homme sain et il le fera périr. Non pas de la même façon que quelqu'un qui emploierait une (pièce) de fer ou un bâton ou une pierre. (Les devins) peuvent faire périr là où Notre Seigneur le permet (en attendant) le jour du jugement. Ils peuvent facilement faire périr en prêtant leur âme aux mauvais esprits, c'est en (les) payant âme contre âme qu'ensuite ils peuvent (faire) périr. Et au jour du jugement Dieu réclamera de leurs mains ce qu'ils (les mauvais esprits) ont fait périr. Et ils (les mauvais esprits) devront relacher les âmes qu'ils ont prises comme le prix de leurs travaux. (les
155/156 magiciens) fixent le prix avant de les envoyer (les âmes) périr (en faisant ce marché) : "Nous donnerons en ce jour là (du jugement) âme contre toute âme que vous avez tuée par votre parole et par vos mains". Ainsi donc les devins les prennent (les mauvais esprits) comme des épées et tuent les hommes. Mais toute âme qu'ils donneront à la place, (ceux-là) aiment la gloire du monde et haïssent leur âme (1).

4° Gloire à toi Notre Seigneur combien es-tu longanime car tu vois et tu fermes les yeux, espérant qu'ils se convertiront et qu'ils n'iront pas au feu qui ne s'éteint pas. Mais c'est à vous que je le dis, vous sur qui vient, de la part du Seigneur, une tentation ou une épreuve, soit à cause de vos péchés ou pour vous convertir, ou bien parce que vous ne priez pas et le Seigneur vous laisse entrer dans la tentation du Malin.

5° (Les hommes) peuvent aussi être tentés des hommes qui font périr les autres, ou bien de Satan parce qu'ils l'ont écouté. Mais de la part de Dieu c'est l'épreuve qui vient pour les hommes, car il veut éprouver s'ils sont fermes dans leur foi. Ou bien parce qu'il convient ainsi à cet homme d'être infirme dans son corps. De la part des hommes vient la tentation quand ils font périr leurs compagnons à cause de leur inimitié, ils s'échangent mutuellement le mal. Et à cause de leur malice ils se jettent les uns sur les autres de mauvais filets.

(1) Notons ici la ressemblance de cette terminaison avec la fin de plusieurs sourates du Coran.

...

147/153 Ni l'homme ni Satan ne peut faire sortir l'âme du corps, sauf si Dieu le permet par leur intervention (a), car il leur a ordonné de ne pas faire le mal et de ne pas tuer, sinon "on se vengera de vous sept fois au jour du jugement".

Ga 4,15

Dieu permet la mort des hommes (de multiples façons :) - certains par la maladie, d'autres par le feu, ou le puits ou la citerne, certains par l'esprit impur, et d'autres par les hommes méchants. Mais les hommes qui tuent seront jugés par Dieu, car il leur a établi une loi de ne pas tuer et cependant il leur a donné la liberté de faire leur volonté.

6° Au jour du jugement (Dieu) leur dira : "Au lieu même où vous avez tué, j'ai permis la sortie (de l'âme) de ceux que vous avez tués. Mais quant à vous, comment avez vous (osé) porter la main sur vos frères (b) et vous ne m'avez vous pas craint, car je vous avais ordonné de ne pas frapper vos frères (b), mais au contraire de les chérir et de les respecter ? Par conséquent, lorsque l'âme de quelqu'un monte parce que quelqu'un l'a égorgé ou frappé à la nuque, cet homme est débiteur du sang qu'il a versé. Voici encore d'autres sortes de morts que Dieu permet pour que l'âme des hommes sorte (de leur corps) car c'est Dieu lui-même qui permet (la mort) par le fleuve, la citerne ou le puits, ou (la chute) d'une haute ou d'une basse terrasse. Et combien de fois quelqu'un

159/160 peut trébucher sur une pierre et mourir. Mais il n'est pas permis à l'esprit impur de tuer l'homme, sauf si Dieu permet que la mort de cet homme advienne par Satan. Car si Satan avait ce pouvoir de séparer les âmes des hommes de leur corps, surtout s'il voyait que l'homme désire se convertir et se soustraire à lui, (Satan) n'aurait jamais laissé échapper une occasion de tuer l'homme. De même pour l'homme, qui transgresse la loi après sa conversion, il l'aurait fait périr. Tandis que l'homme qui garde les

Coran 8, préceptes et se réfugie en Dieu (Satan), a peur de s'approcher de lui.

(a) litt. : fils de votre chair (b) litt. : par leurs mains.

...

Quant aux esprits mauvais qui tuent, c'est par la main du magicien ou du devin qu'ils tuent l'homme. Sans celà, le magicien et le devin que font-ils d'autre ? Et quand un homme utilise l'eau des sortilèges pour asperger quelqu'un et le tuer ou quand il enfouit des sortilèges quelque part pour faire périr (cet homme), ne participe-t-il pas avec eux ?
Vois donc que l'esprit impur ne peut tuer que si Dieu le permet, l'âme (de cet homme) est donc prise et envoyée là où il veut et par celui qu'il veut, c'est-à-dire selon la mesure des actes (de cet homme), elle sera établie dans une prison jusqu'au jour du jugement où elle reprendra son corps et ressuscitera accompagnée de ses actes.

161/162

7° Satan est coupable car il s'est rebellé et il apprend aux hommes à faire le mal. Il lutte avec eux pour faire cela, et il leur apprend à blasphémer consciemment. A l'exemple des gens qui coulent des épées et s'apprennent mutuellement comment s'en servir (a). De même les esprits impurs apprennent aux hommes à se servir d'elles et à se tuer les uns les autres d'une façon occulte, par l'épée occulte comme par l'épée manifeste. Si personne ne prend l'épée dans sa main pour tuer, elle ne tuera personne d'elle-même, ainsi les esprits impurs, qui sont des épées occultes, ne pourront tuer que si quelqu'un les utilise et tue d'une manière occulte. Ces esprits s'unissent aux mains des hommes, car ils les rendent des meurtriers, des fils de la Géhenne, ainsi ils blasphèment contre Dieu et les reconnaissent, et deviennent ainsi des serviteurs des mauvaises actions et de la volonté de Satan qui aveugle l'intelligence des hommes pour ne plus voir la vérité.

1 Hénoch VII, 1 VIII, 1-2

8° Les esprits impurs dominent les hommes de leur propre choix (b) car ils les écoutent et leur deviennent des esclaves, ils transgressent la loi de Dieu

(a) Litt. : les tenir à la main
(b) dans certains mcs le choix revient aux mauvais esprits mais le contexte est évident il s'agit des hommes.

...

et ne gardent plus ses preceptes et font périr leurs
163/164 propres membres qui seront tourmentés, tantôt manifestement et tantôt secrètement. Mais ils n'ont de pouvoir que sur ceux qui leur obéissent comme a dit Paul : "Vous
Rm 6,16 devenez les esclaves de celui à qui vous prêtez l'attention".

9° Si donc tu souhaites vainc les esprits impurs et les hommes qui font du tort aux autres, parcequ'ils tiennent d'eux leur enseignement ; garde les préceptes du Seigneur et réfugie-toi auprès de lui, jusqu'à ce que tu quittes ce monde étant vainqueur dans les deux mondes, même si les mauvais, en un jour, te découpent en petits morceaux. Car celui qui ne supporte pas de la part des hommes une tribulation de courte durée, comment pourra-t-il supporter la Géhenne ? Ne vaut-il pas mieux que j'endure mes souffrances et ma tribulation d'un court laps de temps, et alors le Seigneur me délivrera et (m'invitera) à aller à son repos (plutôt) que de désobéir à sa loi pour une guérison éphémère pour aller ensuite au tourment éternel ?
Les hommes sont coupables parce qu'ils apprennent de Satan leur meurtrier et qu'ils méprisent Dieu leur vivificateur.

10° Mais si Notre Seigneur ne veut pas que le destin d'un homme soit accompli il ne mourra ni par Satan ni par les hommes, et même si ces derniers le
165/166 découpent de n'importe quelle façon il sera sauvé et il ne mourra pas. Et, prète attention, s'il n'y avait pas une heure ou un jour qui étaient précisés, des hommes ne seraient pas encore vivants après avoir été battus à mort par d'autres.

11° Considère aussi comment les bandits se jettent sur les gens ; parfois il y a cent personnes qui sont massacrés par dix ou vingt hommes et par ailleurs, il peut y avoir cent bandits mais qui ne peuvent pas tuer

...

...

dix hommes, c'est parce que Dieu n'a pas voulu le conduire à leur terme en ce jour. Mais ceux-là sont (de toute façon) assassins et débiteurs du sang versé. C'est malgré eux que les (hommes) ont échappé.

12° De même, Dieu ne laisse pas les bêtes sauvages (a) tuer les hommes, si ce n'est pas lui qui permet que leur mort (advienne) par les bêtes. Parce
Gn 9,2 qu'il est écrit : "Je jetterai votre crainte et votre effroi sur les bêtes dangereuses". Là où (Dieu) enlève cette crainte des animaux sauvages, ils tuent et s'attaquent aux hommes. Quiconque désire faire du mal à un homme et n'y arrive pas, pèche vraiment dans son coeur, car le mal est fait de son côté. Mais celui qui, de son propre vouloir s'abstient du mal, se convertit, supplie Notre Seigneur et verse devant lui des larmes et s'il
167/168 abandonne le mal et fait le bien, Notre Seigneur l'acceptera et se réjouira bien plus encore d'un pécheur
Lc 15,7 qui se repent comme il est écrit : "Il y aura une joie dans le ciel pour le pécheur qui se repent".

13° Considère aussi comment il y a des hommes qui tombent dans des puits, des citernes, et des fleuves, ou (ils tombent) des rochers ou d'une terrasse. Ou (alors) ils endurent les (coups) de fer, ou de bâton ou de pierres et ne meurent pas. Car Dieu ne veut pas qu'ils meurent en ce jour (même) où ils ont été frappés.
Et combien de fois quelqu'un peut recevoir une gifle ou un (coup) de fouet au point d'en mourir. N'est-il pas évident que Dieu a voulu que sa mort soit en cette heure même ?
Il y a aussi celui sur qui tombe une maison et il ne meurt pas, et un autre sur qui tombe un petit mur et il meurt. Untel, on le jette de la muraille et il ne meurt pas, et untel autre tombe de la hauteur d'une taille (d'homme) et son âme s'envole... N'est-il pas évident que chacun s'en va selon son destin (b) comme il est

(a) litt. : mauvaises
(b) Mshouhta

...

écrit : "Tu nous as donné les jours avec mesure et notre existence (a) est comme rien devant toi". C'est pourquoi nous vous exhortons, nous sommes des hommes ayant une liberté, une loi et une promesse du Royaume, mais nous
169/170 savons aussi que la Géhenne nous est préparée. Préservons nous donc et maîtrisons nos mains pour n'agresser nul homme même pas avec notre doigt, de peur qu'il ne meure et alors nous serons responsables de son sang, et nous descendrons à la Géhenne de feu qui ne s'éteint pas. Mais même celui qui transgresse et tue, s'il se repent et s'assied dans le deuil et la prière, dans l'humilité, la contrition, et les larmes devant le Seigneur, (le Seigneur) lui pardonnera comme il a pardonné à David quand il s'est repenti et a versé des larmes (abondantes)
Ps 25,18 devant le Seigneur (b). David, en effet, a dit : "Vois Seigneur, mon malheur et ma peine, efface tout mon péché". Et Dieu a regardé la contrition, l'humilité et la peine de sa demande il lui a pardonné et l'a magnifié. Aimons donc vraiment notre Dieu et respectons tous les hommes pour hériter le Royaume qui nous a été promis : ni son repos ne passera, ni ses délices ne se dissoudront, ni son banquet ne disparaîtra, ni ses couronnes ne se fâneront ni sa noce (c) ne sera terminée.

14° Pour toutes les épreuves, demandons au
Ps 103,3 Ps 59,13 Seigneur, comme il est écrit : "Le Seigneur guérit toute maladie" et "La parole des lèvres méchantes" c'est-à-dire des devins, des magiciens, des sorciers, de ceux qui écrivent des talismans, des jetteurs de sort et d'augures, (le Seigneur) les rejettera et les condamnera, mais
171/172 si tu veux être guéri sans pécher, espère le Seigneur et supplie-le, et lui te guérira des épreuves qui (viennent) des hommes et de Satan. S'il te faut être guéri dans ce monde, Notre Seigneur te guérira, et s'il ne te guérit pas dans ce monde, c'est que cela est meilleur pour toi, car dans l'autre monde il te reposera et te magnifiera et te comblera, car tu as attendu son salut jusqu'à ta sortie de ce monde. Dans les épreuves et tes douleurs ne te presse pas pour la guérison de ton corps

(a) paushan (b) litt. : il a versé son âme.
(c) Grona : noce, chambre nuptiale.

(allant) jusqu'à tuer ton âme, et tu ne sais pas encore si (ton corps) sera [illegible] ou ne sera pas guéri. Donc il est mieux pour toi de supporter une épreuve de courte durée pour éviter d'aller à l'épreuve qui n'a pas de mesure. Et si tu te fais saigner ton corps chez ces charlatans, tu ne sais pas que tu fais attrapper à ton âme une maladie qui restera jusqu'au jour du jugement et, là sera ta condamnation car tu as fui les douleurs et les tribulations d'une courte durée.
Tu iras alors au tourment auquel tu ne pourras pas échapper, car n'as tu pas (par cela) transgressé le précepte de Dieu?
Mais si tu as une douleur, et qu'auprès de toi se trouve un médecin, demandes-lui ainsi : "es-tu un magicien, ou un sorcier, ou l'un de ceux qui fréquentent l'enseignement pervers de l'erreur ? Que le Seigneur, devant
173/174 qui, nous irons tous en jugement soit témoin, et si tu dois me donner quelque chose pour me calmer (a) (fais-le) simplement au nom de Jésus, sans cela ne me le donne pas". Et il faut qu'il te certifie que c'est au nom de Jésus qu'il te soigne et c'est après celà qu'il s'approche de toi.

15° Quant à moi voici ce que je conseille à ceux qui (voudraient) tuer l'enragé ou l'idiot (c), s'ils ne peuvent pas le maîtriser qu'ils le laissent
Mt 8,28 et // habiter dans les cimetières jusqu'à ce que Notre Seigneur le guérisse ou le rappelle (auprès de lui), de peur que vous ne périssiez avec les magiciens. Car la crise (d) (de folie) d'aujourd'hui, peut disparaître demain, ou (simplement) passer. N'allons donc pas fraterniser avec le devin, car alors nous ne ressemblons pas aux anciens qui suppliaient le Seigneur jusqu'à ce qu'ils trouvent ce qu'ils avaient perdu, et s'ils ne le trouvaient pas, de toute façon ils glorifiaient Notre Seigneur : lui qui avait donné et lui qui avait repri comme l'a (toujours dit) Job dans toutes ses épreuves et ses

(a) roukaka
(b)pqar : excité, fou,
(c) shna

...

ses douleurs, et la perte des ses biens et les malheurs
Jb 1,21 de ses enfants : "le Seigneur a donné et le Seigneur a repris que le nom du Seigneur soit béni !" Il a enduré les blessures de son corps jusqu'à ce que le Seigneur l'ait guéri et sauvé. Le Seigneur a écrit les actes de Job et les a mis devant le monde entier pour que tous l'imitent quand leurs biens périssent et quand
175/176 leurs corps sont éprouvés, et quand leurs enfants meurent, et qu'ils espèrent le Seigneur comme lui, glorifient son nom comme l'a fait Job.
Quant à nous, pour une chose qui ne -vaut que cent- pièces (a) nous nous battons et nous nous tuons les uns les autres, nous ne ressemblons pas aux anciens à qui on enlevait les femmes et eux ne ripostaient pas, et ils n'ont pas discuté lorsqu'on leur a pris le puits d'eau mais ils ont appelé le lien de la dispute :
Gn 26,20 "Querelle" et "Satan" (b), ils ne se sont pas disputés et ne sont pas tombés de la justice car ils n'ont pas
// 17/18 fait aux autres ce qu'ils n'aimaient pas (pour eux même) et ce qu'ils aimaient, ainsi ils l'ont fait à tout homme.

16° En quoi le mariage de nos jours est-il semblable à celui d'antan ?
Ils n'ont pas digne pour les justes de chanter le péché, ni de se réjouir devant Satan. Quant aux citâres, aux lyres, aux tambours, aux flûtes, aux cymbales, aux cors, aux hautbois, aux fifres et à tout ce dont on se sert pour (accompagner) le chant que Dieu a donné aux hommes, c'est parce qu'ils n'étaient plus capables de chanter avec les citâres et les lyres de l'Esprit. Et comme ils ne savaient plus la vérité, il leur donna des instruments visibles pour qu'ils puissent chanter avec des chants spirituels pour Dieu. Car ils n'ont pas su glorifier son nom par leurs membres, qui sont eux
177/178 même les instruments du service et du chant de l'Esprit. C'est pour quoi au lieu des chants de Satan il leur donna

(a) mnin : talent, pièce, drachme.
(b) N. B. en hébreux c'est Sitna, accusation.

...

des chants de l'esprit par lesquels ils peuvent s'accompagner dans leurs chants sans pécher.
Mais, loin des justes de faire ce que notre époque fait, car les Saints (a) ne louent plus Dieu avec ces instruments. Comment donc, ceux qui reçoivent le corps et le sang de Notre Seigneur ne craignent-ils pas de servir les idoles secrètement ? Ne savons-nous pas, que nous avons arraché les idoles de nos pères mais nous n'avons pas (encore) arraché leurs habitudes.

17° Quand Dieu demandera compte, pour toute parole impure, que nous proférons par la même bouche qui prend son corps et son sang, il nous dira : "Tu as aimé la prostitution (b) et tu as fais telle chose", ce que Dieu récuse, (dis moi) quelle réponse lui donnerons-nous ?
(Et) quelles sont les récoltes que nous procurent les mots impurs et les poèmes immondes, et les chansons haïssables et les fausses plaisanteries ? Est-ce qu'elles nous rapportent du blé, ou des habits ? Ou au contraire des péchés et des meurtrissures. C'est pourquoi, (tâchons) de nous abstenir de ces choses là, pour ne pas devenir coupables avec le monde.

Lc 10,29-37
179/180

18° Dieu nous a donné aussi une médecine simple : mettre sur nos blessures de l'huile et du vin, comme l'a dit Notre Seigneur, à lui notre adoration.

Is 1,6
38,21

Ou bien de la cire et du miel ou du pain de figues comme a dit Isaïe ou bien les racines qui (servent) au traitement car elles sont bonnes pour les tumeurs,

Ecc 38,4

comme l'a dit Ben Sira. Ou comme l'homme Sage qui sait couper les douleurs et laver les ulcères. Car n'importe qui ne sait pas opérer dans le corps à cause des nerfs qu'il risque de rompre c'est seulement celui qui s'applique (vraiment) à apprendre à opérer, ou bien à panser ou à retirer un os qui s'est brisé. Ces (choses) Dieu les a données aux hommes comme une connaissance qu'ils doivent appliquer les uns sur les autres. Car

(a) Kaddishé
(b) Dans les msc : La prostituée, mais il est probablement mieux de lire Zanioutha au lieu de Zanitha.

Dieu nous avait promis des douleurs au jour où nous avons transgressé son commandement, comme il est
Ps 90,10 écrit : "Le temps de nos années n'est que peine et douleur". Et ce service (de médecine) est donné à celui qui veut être un juste. Qu'il (accomplisse) son service sans pécher et sans tomber de la justice comme est tombé notre père Adam de la perfection.

19° Méfions nous aussi des augures, pour ne pas nous laisser aller aux observations et aux cris (a), pour ne pas être avec les idolâtres. En effet, le jour où nous avons péché, notre créateur, nous a donné aussi la connaissance, pour nous faire des habits et des peaux pour nous couvrir en hiver, et (faire) des objets en bois, en cuivre ou en fer pour toute nécessi-
181/182 té (b). Mais le péché nous a trompés par des sculptures et des images inutiles. Nous ne travaillons pas en été, comme il serait normal pour pouvoir nous reposer en hiver afin de servir Notre Seigneur et d'apprendre sa vérité. Le péché nous asservit à besogner en été comme en hiver pour Mammon et pour des futilités, (et tout cela) pour que nous ne sachions rien et (ne puissions) pas rentrer à la maison de la Vie. Et que nous ne puissions même pas arriver au Seigneur et à sa
Ag 1,6 loi avec les Stations. C'est pour celà ; "Nous mangeons mais pas à notre faim, nous travaillons (pour mettre) dans des bourses percées, sans aucun profit" comme l'a dit le prophète.
Est-ce que le premier couple n'a pas aussi gagné (des biens) comme toi ? N'ont-ils pas pris des femmes, et mangé et bu du vin comme toi ? Nulle part il n'est écrit, qu'ils ont été (aussi) impurs que vous. Ne savez-vous pas que parce que le peuple a chanté et dansé aux jours de Moïse, et qu'ils n'ont pas glorifié celui qui les avait rassasiés de ses biens ; (c'est pour celà) que le Seigneur, après leur repas, les a

(a) des oiseaux et des animaux vraisemblablement.
(b) litt. : pauvres.

...

fait périr dans le désert, car n'avaient-ils pas commis l'adultère et loué le péché ? (n'est ce pas pour celà) que leurs cadavres sont tombés ?
Ne savez vous pas que cela a été écrit pour notre éducation, pour que le Seigneur ne nous fasse pas tout le temps périr ? Et voici -dit-il- ils ont Moïse et les prophètes, qu'ils les écoutent et les appliquent. Sinon la Géhenne se vengera d'eux". dit (alors) le juste, au riche injuste qui n'avait pas gardé la loi et les prophètes durant sa vie. Et lorsqu'il est parti et a été rejeté (a), il a su qu'il aurait pu garder les préceptes s'il avait voulu ; et sa parole en témoigne : "Envoie dire à mes frères, que s'ils le veulent, ils peuvent ne pas venir dans ce tourment. Car moi-même ce n'est pas parce que je n'ai pas pu garder (les préceptes) mais je les négligeais. Et donc que quelqu'un d'entre les morts aille leur dire comment je suis tourmenté, et qu'ils ne soient pas négligents comme moi. Et alors ils seront sauvés de la Géhenne. "Ils ont cette loi"... que nous ne voulons même pas aujourd'hui écouter et apprendre. Le Dieu d'aujourd'hui, n'est-il pas le même que celui de jadis ? Ne récuse-t-il pas (toujours) les mauvaises actions ? (sommes-nous négligents) parce qu'il ne nous tue pas pour celles-là et qu'il est patient avec nous ? Ne savez vous pas qu'il nous les rappellera toutes dans la Géhenne, comme (c'est le cas) pour le mauvais riche ? La cause de sa patience (en fait) c'est parce que le temps de notre jugement est proche.

Lc 16,29
183/184

Lc 17,29

20° Pourquoi ne jeûnons nous pas deux fois par semaine comme il a été prescrit aux justes ? Les parfaits jeûnent en effet tous les jours. Et pourquoi ne prions nous pas trois fois par jour : le Matin, à

Didaché 8,1

185/186

(a) Zrab : l'image est celle d'animaux qu'on fourre dans un lieu étroit.

...

Didaché 8,3
Clém. Alex Strom VII,7

// 181/182

midi et le soir. Comme il a été écrit pour les justes. Les "parfaits" louent (Dieu) toute la journée. Et pourquoi ne gardons nous pas la loi de Dieu en faisant des aumônes et en faisant (faire) des prières avec (ces aumônes) comme il est écrit pour les justes ?
Quant aux "parfaits" de toutes leurs journées ils font des "stations", et ils prient continuellement devant Notre Seigneur.
Mais (nous autres) quand arrive le Dimanche, (voici) que le péché vient nous apprendre à dire : -et ceci dans le but de ne pas apprendre la justice- : "Notre oeuvre a péri". Et lorsqu'arrive le temps de la prière - pour ne pas adorer notre créateur - nous (nous) disons : "Nos efforts ont péri". Ceux qui veulent s'élever du monde et devenir parfaits, pourquoi ne se font-ils pas des Stations de semaines : en jeûnant, et en priant et en apprenant la vérité et en s'humiliant. Après peu (de temps) qu'ils fassent des Stations de mois. Ensuite ceux des saisons et enfin ceux des années. Jusqu'à ce qu'ils deviennent forts et s'élèvent complètement de la terre et deviennent du ciel et c'est là qu'ils prient et qu'ils servent devant Notre Seigneur et non plus en bas sur la terre.

187/188

21° C'est ainsi que Dieu veut que les hommes fassent, chacun selon le degré dans lequel il est, qu'ils fassent le bien les uns pour les autres et qu'ils aiment leur créateur. Que celui qui le peut, fasse le bien envers celui qui est dans le besoin. Et celui qui veut quitter tout ce qu'il possède et venir à la perfection, (celui-là) est frère de Notre Seigneur car il le préfère plus que des milliers et des myriades.
Et si quelqu'un ne vient pas à cette part, qu'il reste dans la justice, celle qu'a prescrit Notre Seigneur. Qu'il se garde du mal pour ne pas tomber même de la justice, car alors il sera coupable. Dieu, en effet, veut que tous les hommes soient sauvés, c'est pour cela qu'il a donné des grands et des petits préceptes ; pour que

...

chacun s'applique selon ses forces. Par les grands (préceptes) on devient parfait. Par les petits on devient
Ez 18,32 juste. -Car il est écri- : "Par ma vie, dit le Seigneur, je ne prends pas plaisir à la mort des pécheurs".
car s'il voulait leur mort, il n'aurait pas institué un grand et un petit précepte.
C'est pourquoi, s'ils ne peuvent pas arriver jusqu'à la grande loi pour la perfection, ils pourront être sauvés par la petite (loi) et ne pas périr.

Fin de la septième homélie des préceptes des justes et des droits.

(a) correction ajoutée d'après R.

...

Huitième homélie

De celui qui distribue (a) tout ce qu'il possède aux pauvres.

(a) litt. : Donner à manger.

...

189/190 1° Puisque l'Apôtre a dit : "Quand je distribuerais tous
1 Co 13,3 mes biens en nourriture aux pauvres, si ne j'ai pas la charité cela ne me sert de rien". C'est qu'il veut dire par là : celà ne m'a pas (aidé) beaucoup à grandir.
Mt 10,42 Et Notre Seigneur a dit : "Quiconque donnera à boire,
Mt 25,35 sa récompense ne périra pas". Il a dit encore : "Venez les bénis de mon Père, car j'ai eu faim et vous m'avez donné à manger, j'ai eu soif et vous m'avez donné à boire, j'étais un étranger et un inconnu et vous m'avez recueilli, nu et vous m'avez vêtu, malade et vous m'avez visité, en prison et vous êtes venu me voir. Venez, recevez en héritage le Royaume qui vous a été préparé". Et à ceux qui n'ont pas fait cela, il leur dit : "Allez loin
191/192 de moi, maudits, dans le feu qui a été préparé pour le
Mt 5,41 Malin et ses anges. Je ne vous connais pas. Allez chez
Mt 25,12 votre Seigneur, car vous n'avez pas fait cela pour moi, mais vous avez servi le péché". De même le bienheureux
1 Co 13,2 Apôtre a dit : "Quand je connaîtrais tous les mystères qui sont au ciel, et toute la gnose, si je n'ai pas la charité, je ne suis rien". Notre Seigneur a dit :
Jn 8,32 "Si vous connaissez la vérité elle vous libérera". Car les libérés ne sont parfaits, que s'ils discernent la vérité du mensonge et de l'esclavage du péché. Sans cela ils sont (simplement sauvés) et seront des justes. Ils ne viendront pas au jugement. Mais si, disposant du temps dans ce monde ils avancent jour après jour ils atteindront la perfection.

2° Comment l'Apôtre peut-il dire que ces ac-
1 Co 13,3 tes ne sont rien ? Pourtant il a dit aussi : "Quand je livrerais mon corps pour qu'il soit brûlé, si je n'ai pas la charité, je ne suis rien." Quelle est donc cette chose là, qui est préférable à tout, et vers laquelle
// Col. aspire l'Apôtre ? Notre Seigneur a dit aussi que celui
28,14 qui tend la joue à celui qui le frappe et supporte (le coup) parvient à la perfection s'il aime celui qui l'a frappé et prie pour lui. Est-ce que l'Apôtre démolit

...

los paroles du Seigneur ? Non, loin de lui, il ne les démolit pas mais (au contraire) il construit sur elles. Car l'Apôtre ne dit pas que ces (actes) ne sont pas
193/194 dignes, mais il leur ajoute un éclat différent. Car celui qui donne tout ce qu'il possède aux pauvres, pour (plaire) à Dieu, s'il se dépouille, comme il lui a été écrit, de tout ce qu'il possède, mais sans avoir la charité (celle qui est) humble, et qui aime ses meurtriers, qui lave les pieds de ses ennemis, qui considère tout homme comme meilleur à lui même, qui regarde au ciel et non sur la terre alors son esprit est dans la Jérusalem céleste, lié à Notre Seigneur et à son service. (Celà ne sert à rien) (a) Si elle va chez ceux qui lui sont inférieurs, si elle baisse la tête devant tout le monde, et que tous reconnaissent son humilité. Elle bénit quand ils la maudissent, elle fléchit le genoux (devant eux) quand ils la frappent. Et quand ils la dépouillent elle va vers eux comme s'ils l'avaient couverte. (La charité) va vers celui qui lui a fait du mal, comme si
// 91/92 Eph 3,18 c'était du bien. Et elle atteint la hauteur, la profondeur, la longueur et la largeur (tout) en restant la
Hermas Mand 8,10 plus humble. Et quand elle aura fait tout cela et même le double ; elle considérera encore que les pécheurs sont meilleurs qu'elle. Elle ne se préoccupera jamais (de sa
Mt 8,20 Ev Th log. 86 vie) journalière et elle n'aura pas de lieu sur la terre où reposer la tête.

3° L'Apôtre donc, ne dit pas que celui qui donne tout ce qu'il possède aux pauvres n'a pas de mérite, mais qu'il n'est rien vis-à-vis de celui qui s'est dépouillé en ayant en lui cette charité qui

(a) phrase longue et incomplète dans sa construction syriaque, nous avons du répéter la ligne 24,25 pour faciliter la compréhension.

...

195/196 fait de tels actes et atteint (une) telle humilité. Il arrive, en effet, que des hommes distribuent tous leurs biens, pour (plaire) à Notre Seigneur , sans atteindre cette humilité. Car ils aimeront plus ou moins et ils seront humbles envers tel ou tel (seulement) et non pas envers tous les hommes. C'est pourquoi, ils sont très petits vis-à-vis de celui qui a atteint l'amour parfait : car celui qui ne s'humilie pas de cette manière ne deviendra pas un parfait, et celui qui ne s'humilie pas est de beaucoup plus petit que les parfaits.

4° Et il y a des hommes qui ont livré leur corps au feu, tout en n'étant que dans la foi et la justice, Beaucoup (d'entre eux) avaient des femmes, des affaires (a), des serviteurs et des servants comme Abraham et Job. Pour ceux là, l'Apôtre ne dit pas qu'ils n'ont pas mérité, mais qu'ils sont plus petits que les martyrs qui se sont dépouillés et sont (devenus) humbles comme Notre Seigneur à l'exemple des Apôtres et d'Etienne.
Il y a aussi des gens pécheurs, et qui croient en Notre Seigneur. La persécution survient dans leurs jours, et on leur dit : "Reniez Notre Seigneur et immolez aux idoles". Mais eux, ne savent pas ce qu'est la charité parfaite, ils connaissent seulement la foi et le baptême. Et on les brûle, puis on les jette aux bêtes, ou on les passe au fil de l'épée. Ils supportent (tout) et ne renient pas Notre Seigneur. Est ce qu'ils n'au-
197/198 ront pas de récompense ? (Bien sûr) ils n'atteignent pas la perfection et ne sont rien vis-à-vis d'Etienne et des Apôtres. Mais leurs fautes sont pardonnées et ils ne viennent pas au jugement. En effet, tous les hommes sont rassemblés devant le tribunal du Christ, comme
2 Co 5,10 a dit l'Apôtre : "Nous tous, nous nous tiendrons devant le tribunal du Christ". Mais certains viendront pour être jugés et d'autres pour être glorifiés et siéger sur des trônes, comme l'a dit Notre Seigneur à ceux

(a) Litt. : prendre et donner

...

Mt 19,18 qui ont accompli parfaitement toute sa volonté : "Vous qui avez tout abandonné et m'avez suivi. Le jour de mon apparition dans la gloire, vous siègerez sur des trônes et vous jugerez les tribus des hommes". Vois tu comment (les martyrs de la foi) viendront à la gloire,

// 45/50 devant le tribunal, et non pas pour le jugement car comme sera trouvé l'homme, le jour de sa mort, ainsi il se tiendra devant le tribunal au jour du jugement.

5° Il y a aussi des hommes qui ont laissé tout ce qu'ils possédaient pour Notre Seigneur. Ils l'aimaient et le chérissaient mais ils n'avaient pas en eux cette charité qui aime Dieu et (tous) les hommes. Et parce qu'ils l'ont aimé, Notre Seigneur, leur a révélé les mystères du ciel et toute la connaissance de la foi. Mais ils ne sont pas arrivés jusqu'à la vérité et à l'amour, ni à la hauteur, à la profondeur,

Eph 3,18 à la longueur et à la largeur qui atteint cet amour. Uniquement ils (peuvent) arriver aux mystères et à

199/200 toute la connaissance de la foi, qui est plus petite que la charité, (la charité) qui aime tout et pacifie tout. Quant à la foi, elle chérit Notre Seigneur et ses amis et les gens de sa maison (a). Mais la charité chérit Notre Seigneur et ceux qui le haïssent, ceux qui le tuent, les renégats et les hérétiques, comme il est

// Col 37,1 & 101,22 écrit : "considère tout homme comme meilleur que toi" et "que votre humilité soit connue de tous les hommes".

Phil 2,3 Phil 4,5 Mt 5,45 Et "aimez ceux qui vous haïssent, et soyez comme votre père qui est aux cieux, car il fait lever son soleil et fait tomber sa pluie sur les justes et les injustes, sur les bons et sur les mauvais". Ainsi donc, que votre charité brille à plus forte raison sur les fils de la foi (b). Par conséquent l'Apôtre n'a pas dit que ceux qui ont connu les mystères de la foi, n'ont pas de mérite, mais seulement qu'ils sont comme rien, vis-à-vis de ceux qui ont atteint l'amour et la perfection.

Fin de la huitième homélie de celui qui distribue tout ce qu'il possède aux pauvres.

...

Neuvième homélie

De la justice et de la charité,

des justes et des prophètes.

...

201/202 1° Montrons maintenant comment les prophètes, qui (vivaient) parmi ce peuple dur, avaient une charité qui accomplissait le "iod" et le Nouveau Testament. Et ils marchaient selon la volonté du Seigneur Tout puissant, et accomplissaient ce qu'il leur disait. Mais lorsqu'ils ont suivi la charité et atteint la perfection
// 181/182 le Seigneur les a empêchés (de poursuivre) la perfection, car il les envoyait tuer ses ennemis.
Quant à Notre Seigneur qui est venu dans le monde, (il
Mc 2,17 n'est pas venu) à cause des prophètes ni des justes,
1 Tm 1,15 mais à cause des pécheurs, de ceux qui étaient perdus et de ceux qui n'avaient plus d'espoir : pour les appeler à la conversion et les ramener à la maison de la Vie.
Quant aux prophètes et aux justes ils pouvaient être
203/204 sauvés et devenir parfaits par l'Esprit Vivant et saint qui est le Seigneur (lui même). Mais le monde
// 571/572 entier était perdu, (c'est pourquoi) le Seigneur est apparu dans un corps pour gagner le monde entier, Et pour que le monde entier connaisse la volonté de Dieu, de Dieu lui même et son comportement. La parole
Lc 5,32 de Notre Seigneur en témoigne : "Je ne suis pas venu appeler les justes, mais les pécheurs à la conversion". C'est donc pour l'éducation de tous les hommes qu'est né Notre Seigneur afin que tous apprennent clairement la vérité de son humilité et de son amour. Car tout homme ne peut pas entendre la volonté du Seigneur, de l'Esprit Saint. Voici donc que sa venue s'est faite pour tout homme, afin que chacun puisse apprendre (de lui) l'humilité, la bonté et la douceur. Et que (désormais) les hommes ne puissent plus se dérober à la charité, à l'humilité, à la compassion et à la patience. Car ils voient (bien) que le Seigneur de tout a subi tout (cela) devant eux, pour tous et en vue de tous. Pour qu'ils admirent et qu'ils disent : "Si donc Notre Seigneur a subi tout (cela) pour notre péché, à nous, combien nous-mêmes ne devons nous pas subir notre propre péché, et même plus, que ce qu'il a subi, lui, pour nos péchés ?".

...

2° Que les pêcheurs et les justes profitent
205/206 donc du bon exemple qu'a été Notre Seigneur pour tous les hommes. Que tous l'imitent et qu'ils bénéficient de lui, bons ou mauvais.

(a) Dieu a parfois empêché les prophètes de poursuivre la justice. Cela s'explique, parce que ce temps l'exigeait. Car (Dieu) par eux dominait les rebelles par la force, selon sa volonté. Par cela il les a même empêché de poursuivre la charité : celle qui aime son prochain comme elle-même, et ce prochain c'est tous les hommes. (Dieu) les envoyait, -en ce temps-là où il y avait une inimitié entre lui et les hommes-, pour tuer ses ennemis, car (ceux-ci) se dressaient contre le Seigneur
Ex 5,2 et disaient : "Qui est donc le Seigneur ?" comme a dit
7,1 le Pharaon : "Qui est pour moi ce roi, le Seigneur de
// Col. Moïse et d'Aaron ?". C'est pourquoi il envoyait ses pro-
641,16 phètes et tuait par eux, quelques fois par l'épée, quelques fois sans épée, quelques fois par le feu et quelques fois par la grêle, ou par toutes sortes d'épreuves.

Par cela le Seigneur a, de temps en temps, empêché les prophètes (d'atteindre) le précepte de la charité -qui est près de la perfection-.

Car si le Seigneur les tuait sans les prophètes ils auraient dit : "Nos idoles nous ont tués, et non pas
207/208 le Seigneur". Et ils auraient sacrifié leurs enfants à leurs idoles pour les réconcilier et ils n'auraient pas connu le Seigneur. C'est pour cela que les prophètes les ont soumis jusqu'à ce qu'ils aient confessé que le Seigneur est Dieu du ciel et de la terre, dans (tous les sens) de la longueur et de la largeur et rien n'est loin de lui. C'est pour cela que le Seigneur a empêché les prophètes parfois même (d'atteindre) la charité. Car eux-même se sont appliqués la perfection avec patience. Comme l'a
Jr 15,10 dit Jérémie : "Jamais je ne leur prête, ni ne leur emprunte, pourtant tous me maudissent". Et aspirant à la
Lam 3,27- (vie) solitaire il disait : "Heureux l'homme qui a porté
30 ton joug dès sa jeunesse, que, solitaire et silencieux il s'asseye, qu'il mette sa bouche dans la poussière,

...

qu'il tende sa joue à qui le frappe et à qui rassasie sa vie d'opprobre". Par cela il recherchait le joug de Notre Seigneur Jésus, mais le Seigneur l' (en) a empêché, car il combattait par lui ses ennemis, il
Jr. 15,10 disait (en effet) : "Le Seigneur me force à aller contre
Ps 69,4 eux, et ils me maudissent". David aussi a dit : "Plus nombreux que les cheveux de ma tête, sont ceux qui me haïssent sans raison. Et je devais r[illegible]stituer ce que je n'ai pas pris." Ainsi tous les prophètes ont espéré et attendu celui qui devait se manifester. Car nombreux étaient les prophètes qui avaient atteint la charité de la perfection mais le Seigneur ne les a pas laissé devenir des parfaits.

209/210 3° Parfois aussi le Seigneur les a fait descendre même en dessous de la justice, (celle) qui accomplit les deux grands préceptes de la charité. En effet, la justice ne maudit personne et ne fait pas le mal. Mais, parceque le Seigneur les envoyait, ils allaient maudir et haïr ses ennemis ; ils s'emportaient contre ceux qui se dressaient en face de lui, et descendaient par là en dessous de la justice. Mais pour le reste (du temps), quand le Seigneur ne les envoyait pas, ils vivaient (a)
// 272 selon ces préceptes : "Aime le Seigneur et ton prochain" -qui est tous les hommes-, et ils s'appliquaient (à suivre) la perfection se dominant contre la colère et l'emportement, recherchant la paix et la poursuivant, et passant du mal au bien, et immolant pour Dieu (en holocauste)
Ps 101,4 une foi et non pas des sacrifices et en disant : "Le coeur tortueux est loin de nous et nous n'avons pas connu
1 Sm 12,25 le mal". Et quand Samuel priait pour ceux qui l'abandon-
Jr 38,6 11,4 14,11 17,16 naient, et quand Jérémie priait pour ceux qui le jetaient dans la citerne de la vase, (bien) que le Seigneur lui ait dit trois fois : "Ne prie pas pour eux".

(a) Litt. : se tenaient.

....

Il ne lui obéit pas. (Car) ils faisaient pour leurs frères (a) ce qu'eux-mêmes voulaient qu'on fasse pour
211/212 eux. Et le Seigneur les a retardés, car cela convenait en cette époque.

Jr 20,8 (b) 4° Jérémie a dit aussi : "Je me suis retenu pour ne pas sortir et les maudire", car je n'aime pas que quelqu'un me maudisse, "Et la parole du Seigneur fut sur moi comme un feu brûlant, je n'ai pas pu la contenir et m'empêcher de les maudire". (Et par cela) il est descendu de la justice et il les a maudits.

En quoi les prophètes ont-ils été coupables ? S'ils ont fait le mal aux impies, transgressant (par cela) le précepte de la justice, s'ils ont tué et maudit, (c'est-à-dire) s'ils ont fait ce qu'ils n'aimaient pas, (car ils n'aimaient pas) qu'on les tue et qu'on les maudisse ; par cela ils ont transgressé la justice. Mais n'était-ce pas le Seigneur qui la leur a fait transgresser malgré eux ?

C'est pourquoi ils sont sans reproche dans tout ce que le Seigneur leur a ordonné (de faire). Jusqu'à ce que naisse Notre Seigneur de Marie et qu'il réalise l'humilité, la tranquillité et la paix, une Alliance meilleure que la première. Et combien l'intelligence des prophètes était-elle tendue vers cette alliance,

Hb 11,16
Lc 13,28
Jn 15,14
Hb 11,16
" ,40

// H. 15 § 12
213/214

mais sans qu'elle se réalise de leurs jours. "C'est pourquoi Dieu n'a pas eu honte de s'appeler leur Dieu" c'est-à-dire il n'a pas eu honte de les appeler ses frères, comme il a appelé les Apôtres. Ainsi il leur a préparé une cité Sainte, c'est-à-dire, que lui-même, les a rendus parfaits devant les Apôtres. Mais aujourd'hui, Dieu lui-même, demande aux hommes de s'aimer entre eux, et qu'ils ne fassent pas à leurs frères, les fils d'Adam, ce qu'ils n'aimaient pas que quelqu'un leur fasse, sinon ils n'entreront pas dans le Royaume.

5° De même, lorsque le Seigneur voulait faire mourir les enfants d'Israël, Moïse a dit dans sa prière à propos de ceux qui l'avaient exaspéré et insulté tous

(a) les fils de leur chair

(b) les deux citations de Jr sont assez loin du texte.

Ex 32,32 les jours : "Si tu veux les effacer eux alors, moi aussi, efface-moi de ton livre de vie". Voici donc, ce qu'a fait Moïse pour les coupables ! car lui même aurait souhaité, s'il était venu à pécher, que les justes fassent ainsi pour lui : qu'ils intercèdent pour lui. Vois-tu donc comment les justes s'appliquaient à
Ibid. 33 suivre la perfection. Et Dieu lui dit : "Non, j'efface seulement celui qui a péché contre moi". Moïse (le) supplia dans sa charité, car il aimait les hommes comme lui-même, et dans sa justice, il aurait souhaité, s'il venait à pécher, qu'on priat pour lui. (Il l'a fait) jusqu'à ce que les péchés de ses frères les hommes soient pardonnés. Quelle ressemblance y-a-t-il entre nous qui nous réjouissons (a) (des malheurs) des autres et ces justes qui se faisaient tant de peine, et qui priaient pour ceux sur lesquels s'abattait le mal à cause de ses péchés ?
Mais par ailleurs, le Seigneur a fait descendre Moïse
Ex 22,27 encore plus bas que la justice quand il lui dit : "ordon-
215/216 ne aux Lévites de combattre leurs frères et leurs parents (b) car ils ont adoré le veau, et ils l'ont échangé(D.) contre un veau mort". Quand Moïse vit que le mal était devenu irrévocable, et que la prière ne servait plus à rien, il leur a fait ce qu'il n'aurait pas aimé qu'on lui fît s'il était venu à pécher (mais cela n'était qu'à cause de la parole du Seigneur et non pas par la volonté de Moïse).
Ex 17,8 - 16 Et quand (Moïse) a combattu les Amalec (c) pécheurs, le Seigneur (par cela) l'a fait descendre de la justice et il (Moïse) fit ce qu'il n'aurait pas aimé qu'on lui fasse ni à lui-même ni à ses frères, les fils d'Adam, mais en ce temps-là, il y avait une inimitié entre Dieu et les hommes.

6° De même les juifs, lorsqu'ils commettaient l'impiété, Dieu faisait monter contre eux le bâton des Assyriens, par quoi il les punissait. Mais depuis le jour où Notre Seigneur a dénoncé l'inimitié, et réconcilié par

(a) M. Kmosko a hésité sur ce mot "tadéman". Litt. : nous nous réjouissons des uns des autres. C'est la particule "l" qui donne le sens négatif. Sens arabe se réjouir du mal. (b) Litt. : leurs pères. (c) Au singulier .

le sang de sa croix ce qui est sur la tere avec ce qui est dans les cieux, il a démantelé les guerres des (quatre) coins du monde, Depuis (ce jour) si l'Assyrien se réveillle, ce n'est plus le Seigneur qui va le réveiller, et si le Romain descend à la guerre ce n'est plus le Seigneur qui va le faire descendre. Et si un prophète s'en va, rempli de zèle, tuer les pécheurs, ce n'est plus le Seigneur qui l'envoie, mais en tous, de nos jours, (la cause) sera la domination du mal. Notre Seigneur a, en effet fait la paix, mais les fils d'Adam ne veulent pas la paix et ne la pratiquent pas avec leurs frères, comme l'a écrit l'Apôtre

217/218 "Si quelqu'un a un ressentiment contre son frère, pardonnez,

Col 3,13 comme le Christ a pardonné à tous les hommes". Car si les hommes voulaient se débarrasser du mal (ils auraient la paix). En effet, Notre Seigneur ne fait plus, aujourd'hui de guerres comme jadis, mais ce sont les hommes eux-mêmes qui font les guerres. Mais celui qui s'élève contre son

1 Sm 26,9 frère, le Seigneur l'écrasera, comme il l'a dit : "Celui qui porte la main sur son frère ne vaincra pas".
Dans ce monde les deux parties en viennent aux mains les uns contre les autres et ils se font la guerre, mais, dans l'autre monde ils seront châtiés. Car ils n'ont pas vécu dans la paix qu'a apporté Notre Seigneur Jésus sur la terre et dans le ciel, et (aussi) parce qu'ils ont causé ces guerres que (le Seigneur) avait démantelé dans

jn 6,52 tous les coins du monde. Et il leur dit : "Si vous avez soif de sang, voici mon sang, buvez et vivez et ne buvez plus le sang des uns des autres car vous mourrez".
Ils l'ont, en effet, tué et ils ont bu son sang sans rougir. Et voici qu'ils boivent encore le sang de leurs

Gn 4 frères, ce que Dieu a, depuis le premier jour, réprouvé.

7° David aussi a poursuivi la perfection, quand le Seigneur lui a livré Saül, son persécuteur, et il ne l'a pas tué, lui faisant le bien pour le mal.

...

1 Sam 26 Mais quand par ailleurs David a ordonné à Salomon de punir Shimeï, c'était le Seigneur qui parlait par sa
1 R. 2,8 bouche, pour que par cette dure punition il réclame à
219/220 Shimeï tout ce qu'il a pu commettre afin de faire ainsi sur lui la justice (a). Car en effet, celui qui est en colère contre son frère, s'il pense à la mort, il oubliera l'inimitié, mais voici donc un prophète intelligent et juste, qui (sur son lit) de mort, renoue l'inimitié et David au cours de sa vie, quand Shimeï l'insultait lui avait pardonné sa faute. A sa mort (David) pensait-il encore à ce mal ? Non loin de lui. Mais admettons que Shimeï l'avait (vraiment) mérité (b) et Joab lui qui a combattu aux côtés (de David) à tout moment et en tout lieu. Dieu envoyait David, il allait à sa place -mais il est (évident) que les rois et les justes qui se sont levés en Israël, ne faisaient que ce que le Seigneur leur disait, sauf quand il s'agissait d'une transgression et d'un péché-, mais lui, Joab, qu'a-t-il donc fait à David,
1 Rois 2,6 pour que celui ci ordonne : "Que sa vieillesse ne descende pas en paix au Shéol" ? Il est évident que (par cela) le Seigneur a prononcé le jugement contre les injustes par la parole de David, par la main de Salomon, il a porté un jugement contre Shimeï qui avait maudit et avait été injuste envers cet humble prophète spirituel, et contre Joab qui avait versé du sang sans que le Seigneur le lui ait ordonné. Le Seigneur, par la main de Salomon s'est vengé d'eux (c), comme il s'est vengé de ses ennemis par la main de ses saints prophètes. Mais aujourd'hui, depuis
221/222 que la paix et la réconciliation sont arrivés sur la terre, entre Dieu et les hommes, Dieu s'est réconcilié les créatures par son fils Jésus, le Sauveur. Si les hommes craignaient Notre Seigneur et évitaient le mal, et rétablissaient le bien, et s'il ne se trouvait qu'un ou deux hommes mauvais sur la terre, le Seigneur (lui-même) aurait tué ces deux hommes méchants, car, par la main des bons, le mal ne peut pas arriver et ainsi tous les

(a) sens incertain, ou "ainsi faire la justice son âme
(b) litt. : insulté (c) i.e. : Shimeï et Joab.

...

hommes deviendraient des parfaits. Mais nous, aujourd'hui nous ommes d'accord pour être les instruments de la colère, et tous, nous provoquons le mal et en sommes la cause pour les autres et pour nous-mêmes. (A tel point) que nous allons nous exterminer les uns les autres. Mais, en fait de nos jours, le Seigneur ne dit (jamais) à quelqu'un de faire le mal et d'avoir le zèle des temps anciens.

8° Abraham aussi a poursuivi la perfection, en faisant briller son amour sur tous ceux qui passaient auprès de lui, bons ou mauvais. Il secourait par la nourriture et le vêtement tous les nécessiteux. Il se faisait du souci pour eux et ne laissait pas ses serviteurs les servir, mais lui même se mettait debout devant (ses hôtes), comme un serviteur. Et il disait à ses serviteurs "Faites des aumônes, dans vos demeures et avec vos récoltes". Il ressemblait ainsi à Notre Seigneur et lavait les pieds des étrangers bons et mauvais (pourtant) le Seigneur ne lui avait pas encore écrit de loi. Abraham a regardé Dieu, qui fait briller son soleil sur les bons et les mauvais et sur les ingrats, sur Sodome et (des villes) qui lui ressemblent. Il a été pour lui même une loi de charité, et il a fait briller cette charité sur tous les hommes, gaspillant son bien pour les nécessiteux. Et quand on lui a enlevé sa femme, il se mettait à genoux devant eux et s'humiliait devant eux et les saluait les appelant ses seigneurs par l'amour qu'il avait envers eux.
Mais ailleurs Dieu l'a fait descendre de l'amour des parfaits. -Lui, l'homme qui aimait les bons et les mauvais-, il l'a envoyé comme (il avait envoyé) les prophètes, pour combattre les rois impies qui s'étaient appropriés ce qui ne leur appartenait pas. Et afin que nous sachions qu'il était envoyé par le Seigneur - après sa campagne avec un infime nombre d'hommes contre les peuples nombreux, - le Seigneur est venu à sa rencontre et lui a dit : "Ta récompense sera grande, car tu es parti sur ma parole et tu es revenu que sur ma parole, et tu n'as pas convoité

Cit. apocryphe

223/224
Mt 5,45

Hb 7,1
17
Gn 14,18
15,1

...

de butin". De même Melchisédech est venu à sa rencontre avec du pain et du vin (a) il l'a béni, car il a gardé les préceptes.

9° Elie aussi a poursuivi la perfection, quand
1 Rois 18,46 il se ceignit les reins avec charité et bonté, et devint l'émissaire de la paix, parcourant de nombreux lieux
225/226 au devant d'Achab son ennemi et son persécuteur qui était assoiffé de son sang, et qui cherchait par tous les moyens de le tuer. Pourtant Elie n'avait rien commis, car c'était le Seigneur qui l'obligeait à faire ces signes là. Il l'a (d'ailleurs) attesté lorsqu'il offrait
1 R 18,37 l'oblation : "Réponds-moi Seigneur, réponds moi, pour que tout le peuple sache que tu es le Dieu, et que c'est par ta parole que j'ai fait tous ces signes".
Donc c'est à cause du péché du peuple et des rois qui le reniaient que Dieu les combattait par les prophètes. Quant à Elie, il pria et la pluie tomba alors il courut présenter son hommage au roi impie pour qu'il rentre dignement à sa maison. Vois-tu donc, que les prophètes désiraient la dignité et le salut de (tout le) monde et de ses rois, eux qui pourtant reniaient Dieu et péchaient contre les prophètes.

10° Elisée aussi a poursuivi la perfection,
2R. 3,16 en donnant à manger et à boire à ses ennemis, comme
ibid. 6,22 lui même aurait aimé que ses ennemis lui fassent, et il les a renvoyés chez leur maître, ils ont pris congé (de lui) dans la paix.
Ailleurs, le Seigneur l'a fait descendre de la justice
Ibid 2,32 et de la charité, et il a agi envers ces enfants d'une façon qu'il n'aurait pas aimé qu'on lui fit s'il était venu à pécher. Et voici (que d'un côté) il a fait du bien au lieu du mal, comme il sied à quiconque recherche la

(a) in R. : et de l'eau.

...

227/228 perfection. (d'un autre côté) ces enfants qui se sont
1 R 2,23 moqués de lui en disant : "Par ici, le teigneux", il leur a fait ce que ni la charité ni la justice ne font. Mais là où Elisée donna à manger à ses ennemis, c'était par sa propre volonté. Et là où il a tué les enfants
// 205/206 c'était par la volonté du Seigneur.
Il y a, en effet, des temps où le Seigneur a fait descendre les prophètes de la justice et de la charité, (des temps où) ils s'appliquaient à suivre la perfection ; mais si, ici ou là, ils trébuchaient, transgressant la justice (sans en avoir reçu l'ordre) le Seigneur les
2 Sm 12 réprouvait. On savait qu'ils avaient péché, et (Dieu) lavait leurs fautes, et ils montaient vers la charité et ils y étaient confirmés.

11° Abel aussi a poursuivi la perfection, lorsqu'il baissa la tête devant son meurtrier, et il n'a pas transgressé la charité et la justice en le frappant, car lui-même n'aimait pas qu'on le frappe. Adam, (d'ailleurs), a montré sa vérité, car il n'a pas réclamé vengence pour Abel contre Caïn, car il aimait qu'on lui pardonne lui aussi quand il péchait. Ainsi il ne l'a pas tué, car il espérait que le Seigneur lui pardonnerait (à son tour).

12° Ainsi, chacun a agi en son temps et ils ont supporté les pécheurs, sans leur faire de mal. Car eux mêmes n'aimaient pas qu'on le leur fasse. Ils ne faisaient (jamais) pour les autres ce qu'ils n'aimaient
229/230 pas, (pour eux) et comme eux mêmes souhaitaient qu'on leur fasse, ainsi à tous : à ceux qui leur faisaient le bien, faisaient-ils (comme) à ceux qui leur faisaient le mal. Et ceci, (uniquement) quand le Seigneur ne les forçait pas à faire le mal à leurs ennemis. Ils ont aspiré à la paix dans leurs jours, pour qu'ils puissent (devenir) parfaits et (devenir) pleins de l'Esprit Paraclet, puis quitter ce monde. Mais Dieu n'a pas voulu faire la
(a) allusion peut être à David et Nathan (2 R 12,1)

...

paix dans ce temps là, car les hommes ne voulaient pas le confesser. C'est alors qu'ils (les prophètes) ont
Hb 11,13 vu de loin cette paix qui devait arriver par Notre Seigneur Jésus Christ. Ils l'ont saluée et l'ont désirée
Cit apocry. Notre Seigneur leur a promis : "Cette perfection que je
Ev. Th. 85 vais accomplir , je vous la donnerai, quand j'enverrai
Ev. Ph. 71 // 604,10 // 601,1 // 613,22 le Paraclet aux apôtres, et (là) je vous rendrai parfaits vous aussi, parce que vous m'avez attendu et avez poursuivi la perfection des anges célestes, de laquelle Adam votre père était tombé : (mais) je vous remonterai, vous et votre père Adam dans les hauteurs d'où vous êtes tombés". Par celà se consolèrent les prophètes et les justes, ils s'endormirent tous dans la foi et l'amour et la justice, n'ayant pas encore reçu l'objet de la
Hb 11,13 promesse.
Mt 13,17 Le Seigneur a dit à ses disciples : "Des prophètes et des justes ont attendu pour voir la paix que vous voyez et ils ne l'ont pas vue, pour entendre ce que vous
231/232 entendez et ils ne l'ont pas entendu", mais si les hommes m'avaient reconnu (en ce temps là) alors que j'apportais la paix en leurs jours, eux aussi seraient comme vous.

13° Le Seigneur combattait les peuples pécheurs par (l'intermédiaire) des prophètes, pour que (ces peuples) le craignent et le confessent eux mêmes(a), mais ils n'ont pas obéi, à cause de leur entêtement criminel. Ils ont péri dans (cette) guerre. Jusqu'à ce que Notre Seigneur soit apparu et les ait vaincus par la force de son amour et de son humilité. Par cette humilité il les a ramenés à l'obéissance, et ils ont confessé que Dieu est le Seigneur et se sont réconciliés ceux du ciel et ceux de la terre. Mais comme certains ont résisté à cause de la dureté de leur coeur, à l'a-
// Col 229 mour de Jésus, Notre Seigneur a dit à ceux qui le suivaient : "J'ai promis aux prophètes que je viendrai et les ferai des parfaits, et la raison pour laquelle

(a) litt. : de leur volonté

...

Cit apoc. Cf Hb 11,1 2,10 5,9 7,28 11,40

ils ne l'ont pas été, ce n'est pas qu'ils étaient moindres que vous pour la perfection, mais parce qu'il n'y avait pas de paix dans leurs jours. C'est pourquoi, la justice exige, qu'eux aussi deviennent parfaits".

C'est pour cela que l'Apôtre a dit : "Nous n'avons rien de plus qu'eux, il (Notre Seigneur) a prévu qu'ils ne devaient pas parvenir sans nous à la perfection. Il (Paul) pourrait même dire plus, puisque nous sommes "les

Mt 20,16

premiers", il (Notre Seigneur) se hâte de nous parfaire avant eux et non pas eux avant vous.
Les parfaits de nos jours sont à l'exemple des Apôtres; cet (exemple) est le grand charisme. Quant aux prophètes

233/234

et aux justes qui sont devenus parfaits après leur mort, ils l'ont été aux yeux des Apôtres. Ils le sont devenus parce qu'ils poursuivaient la charité et la perfection (déjà) dans ce monde. L'homme (en effet) monte de la justice à la charité, et de la charitéà il s'élèvera jusqu'à la perfection.

14° Mais désormais celui qui n'est pas devenu parfait dans ce monde (a) avant de le quitter, ne sera pas parfait dans l'autre. Chacun hécitera sa propre part d'héritage (b) : les maîtres qui enseignent à beaucoup,

Rm 15,1

les forts qui portent la faiblesse des faibles et qui réconcilient de nombreuses (personnes), et chacun selon sa capacité dans la simplicité des dons et dans la joie de la miséricorde et l'attention de l'autorité, la docilité et la charité de celui qui aime sans trouble.
Et ainsi chacun selon son degré, il recevra le Paraclet

1 Co 12,28

et sera parfait. Et l'Apôtre a montré que Dieu a établi dans l'église les parfaits (c) puis les prophètes, puis les forts, les docteurs, les édificateurs, les (chargés) de l'assistance et après eux (ceux qui ont) le charisme

(a) litt. : de leur temps
(b) litt. : chacun selon sa course héritera, de la perfection
(c) "Apôtre" est rempl. "parf

de guérison. Et il a montré qu'un degré est meilleur qu'un autre; Et c'est en parlant des charismes de nos jours (a) que l'Apôtre dit : "Dieu a établi dans l'Eglise, les prophètes, puis les Apôtres. Ensemble se réjouiront
235/236 Jn 4,36 le Royaume selon la parole de Notre Seigneur : "Le semeur et le moissonneur se réjouiront ensemble"; et ce sont les prophètes et les Apôtres. Avec eux se réjouiront aussi tous ceux qui deviendront des parfaits et quitteront ce monde éphémère.

15° Aujourd'hui, étant donné que Notre Seigneur est venu et qu'il a rendu la paix par le sang de sa croix aux (habitants) du ciel et de la terre, et que par l'intermédiaire des prophètes, de Notre Seigneur et des Apôtres, des docteurs, des forts et des exhortateurs, les hommes ont été persuadés que le Seigneur est le Dieu : peut-être (avec) sincérité ou sans sincérité, dans la vérité ou dans le mensonge, (de toute façon) aujourd'hui Notre Seigneur a été annnoncé dans toute la création. Il y en a qui croient au Père, d'autres au Fils ou d'autres à l'Esprit, (saisissant) tant bien que mal. Maintenant, personne ne peut dire comme les impies de
Ex 5,2 // col 205 jadis : "Qui donc est ce Seigneur-là ?" Car de nos jours le Seigneur s'est réconcilié avec les hommes, même s'ils ne sont pas purs dans leur foi. En attendant le jugement à venir où le Seigneur Jésus rétribuera chacun selon ses oeuvres et sa foi. Le Seigneur (b) Jésus n'a donc pas besoin aujourd'hui d'un homme de zèle qui aille punir quiconque commet le péché, car le Seigneur lui-même punit aujourd'hui celui qui commet une faute, car tous les peuples ont appris qu'il est un Dieu au ciel qui fait mourir et qui fait vivre, et le Seigneur n'a plus besoin, comme jadis, des prophètes. Car les pécheurs,

(a) de l'Eglise

(b) maria : terme souvent réservé au Père.

...

237/238 alors, ne comprenaient pas qui était celui qui les châtiait ni celui qui les vivifiait. Si le Seigneur les avait châtiés sans les prophètes, ils n'auraient pas réalisé si c'était le Seigneur ou leurs idoles qui les tuait, ils auraient cru que c'était leurs idoles qui les tuaient et n'auraient fait qu'augmenter leurs prières vers elles. Et là où le Seigneur les aurait vivifiés (sans la présence des prophètes) ils auraient cru que c'était leurs idoles, et n'auraient fait que les aimer de plus en plus. La punition aurait été inutile, et ils n'auraient pas su qui les punissait ni pourquoi ils étaient châtiés. Béni soit Notre Seigneur Jésus, qui par la violence de son amour les a sauvés de la destruction des idoles.

16° Mais aujourd'hui, Dieu n'empêchera plus personne (d'atteindre) la charité et la perfection. Fournissons donc (cette) charité, car si nous quittons le monde, aujourd'hui, sans être parfaits (à l'égard) du monde, Notre Seigneur ne nous rendra pas parfaits comme il l'a fait pour les prophètes. Et si, aujourd'hui nous ne marchons pas sur les traces de Notre Seigneur et de ses Apôtres, nous n'irons pas là où sont les prophètes. Car les prophètes ont
// 205/206 été rendus parfaits par le Seigneur après leur mort aux yeux des Apôtres, et il les a élevés jusqu'au
239/240 lieu de la perfection, eux et tous les justes qui poursuivaient la perfection comme eux. La violence de l'amour de Jésus a conduit toute la création et l'a ramenée afin qu'elle sache qu'il y a un Dieu au ciel, et que c'est lui qui les a créés et pourvoit (à leurs besoins).

17° Voici une Parole qui a vraiment ébranlé la création et qui a fait marche arrière. Elle a entendu que le Fils de Dieu est mort pour que les pécheurs se convertissent et soient sauvés. Et tous les peuples furent secoués ; le créateur de

toute vie est mort pour son argile. Ces peuples ont appris la préoccupation de Dieu à leur égard ils en furent émus et ils comprirent que c'est pour eux qu'il est mort. La crainte les saisit, ils tinrent conseil (se disant), "quelle réponse devons-nous donner à celui qui nous a pétris et que nous avons abandonné, il est mort pour nous, et nous ne l'avons pas écouté, quel châtiment ne méritons nous pas ?" ou "comment, sans conversion pourrons nous avoir sa miséricorde ?". Par ces réflexions, les peuples se convertirent et revinrent, eux qui par les prophètes ne voulaient pas obéir.

18° Autre chose est d'apprendre qu'un homme est mort pour ses compagnons, et autre chose est d'apprendre que le fils de Dieu est mort pour son argile et pour ses serviteurs. Il n'est pas extraordinaire pour les hommes de mourir pour leurs compagnons, car leur nature est imparfaite, mais comment le Seigneur dont la nature transcende la mort (le peut-il) pour des hommes mauvais ?
241/242 C'est pourquoi les hommes ont été capturés (irrésistiblement) par cet amour et ils l'ont animé.

19° De nouveau parlons de la charité de nos pères car nous devons nous conformer à leur charité et à leur humilité : Abraham et Isaac ont poursuivi la perfection, quand on leur a enlevé leurs femmes, ils ne se sont ni disputé ni querelés, et quand on leur a retiré le puits d'eau, ils ne se sont pas disputés et ne sont pas devenus ennemis. Ils ont supporté avec joie le rapt de leurs biens, car ils n'étaient pas attachés ni à leurs biens ni à leurs femmes, comme ils l'étaient à l'amour et à la charité de Dieu. Et si le Seigneur leur avait ordonné : "Renoncez à vos femmes, et dépouillez-vous de vos biens" -comme il l'a dit aux Apôtres- ils auraient fait sa volonté, comme ils l'ont faite quand il leur a

...

a dit : "Quittez votre pays et la maison de vos beaux-pères (a), et allez là où je vous indiquerai". Car ils aimaient (le Seigneur) et chérissaient les hommes, tout en sachant que (ces derniers) les pillaient, les oppressaient et enlevaient leurs femmes, (tout cela) pour accomplir le precepte de celui qu'ils aimaient. Ils allaient (aussi) avec joie rendre hommage à ceux qui les aimaient. Et même quand (le Seigneur) leur demandait de
243/244 lui offrir leurs enfants, ils le faisaient avec joie. Car la charité était plantée dans leur coeur et ils faisaient sa volonté en tout ce qu'il leur ordonnait. Et s'il avait voulu leur dire : "Renoncez à vos femmes, enfants et possesssions et venez pour prêcher où je vous indiquerai", il leur aurait été plus facile de renoncer avec sainteté à leurs femmes, à leurs enfants vivant dans leurs demeures, à leurs possessions et tous les biens qu'ils avaient chez leurs beaux-pères, et ils seraient partis où le Seigneur les aurait envoyés, car cela aurait été plus facile que de leur dire : "Partez avec tout ce que vous avez". (En effet, ils risquaient) alors que les femmes soient enlevées et outragées devant leurs yeux, que leurs enfants soient égorgés devant eux,(b) et que leurs biens soient pillés tous les jours, et eux le voyant de leurs propres yeux, le supporteraient à cause de l'espérance dans la vérité à venir. Mais la raison pour laquelle le Seigneur les a empêché de parvenir au renoncement et à la sainteté du corps, c'est pour qu'ils deviennent l'exemple de celui qui se marie dans ce monde afin qu'il se comporte comme eux.

(a) beth-Neshaïcon ; litt. : la maison de vos femmes Alusion peut être à Gn 2,24 et Mt 19,5 : où il quitte son père et sa mère et s'attache à sa femme.

(b) litt. : venez pour aller .

(c) litt. : devant leurs tendresses .

20° Jacob aussi a poursuivi la perfection, lorsqu'il s'est humilié devant Esaü son frère, il a laissé du temps pour la colère d'Esaü jusqu'à ce qu'il se calme. Et lorsqu'il s'apaisa un peu, Jacob se faisant précéder de nombreux cadeaux, lui envoya
Gn 32,18 dire : "Je suis ton serviteur". Et lorsqu'Esaü
245/246 s'approcha tout près de Jacob, celui-ci se prosterna
Gn 33,3 sept fois à terre. La haine d'Esaü se calma et il se jeta au cou de Jacob, l'embrassa et se réconcilia avec lui. Où en est notre humilité aujourd'hui ? Qui d'entre nous s'humilie devant son ennemi, se prosterne devant lui et ainsi se réconcilie avec lui ?

21° Joseph aussi a poursuivi la perfection, quand il a rendu à ses frères, le bien pour le mal, eux qui voulaient le tuer à deux reprises, mais le Seigneur l'a sauvé de leurs mains. Ils l'ont vendu comme esclave, et il supporta de grandes tribula-
Ps 105,18 tions à cause d'eux, "on fixa à ses pieds des entraves et on lui passa les fers au cou" (a) comme il est écrit. Et pour le mal, il leur rendit le bien et ne leur garda pas rancune, et il ne devint pas leur ennemi. Il est (même) écrit quelque part (b) qu'après leur avoir fait du bien en Egypte, eux par contre, lui rendirent le mal et ils complotèrent de le tuer, mais lui, supporta le mal comme un bon serviteur et ne leur rendit d'aucune manière, mais
Rm 12,21 (bien au contraire) il fut vainqueur de tout le mal par le bien. Et quand Israël fut décédé, ils
Gn 50,16 sont venus lui demander : "Avant de mourir, votre père a exprimé cette volonté : "Vous parlerez ainsi
247/248 à Joseph : Mon Fils, pardonne à tes frères leur péché". Car ils pensaient que Joseph avait gardé rancune et inimitié contre eux, et que c'était à cause de son père qu'il ne leur avait pas encore fait de mal. Mais alors Joseph éleva la voix avec

(a) litt. : son âme entra dans des fers.
(b) Nous n'avons pas trouvé le lieu de cette citation.

des soupirs et dit à ses frères, ses
Gn 50,19 meurtriers : "Ne me craignez point ! vais-je me substituer à Dieu ?". Et ils ont su qu'il était l'ami du Seigneur comme ses pères, et qu'il gardait ses commandements. Car telle est l'immense miséricorde du Seigneur, telle est aussi l'immense miséricorde de ses amis et comme il fait briller son soleil, et fait tomber sa pluie sur les bons et les méchants, ainsi ses amis font aussi briller leur charité sur les bons et les méchants.

Mais parce que les hommes s'enorgueillissent et font souffrir le coeur de leurs frères, et se dressent contre la loi de Dieu , (Dieu) les terrasse parfois dans ce monde et au jour du jugement. Car si nous étions sincères, Dieu serait bon et clément depuis toujours et dans les siècles.

Fin de la neuvième homélie sur la justice et la charité des justes, des prophètes et des saints.

...

Dixième homélie

Du profit que nous tirons quand nous supportons le mal tout en faisant parfaitement le bien.
Et du jeûne de l'humilité du corps et de l'âme.
(Cette homélie) est aussi de ce même Saint.
Que ses prières nous aident tous. Amen, amen.

...

249/250 1° Il nous est utile, mes frères, de supporter le mal, lorsque nous faisons le bien. Satan est debout devant nous ; car chaque fois que nous ferons quelque chose de bon, il cherchera l'occasion de nous créer des difficultés, pour que nous ne fassions pas le bien. Quand (par exemple), nous faisons le bien à des étrangers, ou à des frères, lui, il emmène ses disciples, les loups déguisés en agneaux, et sous l'apparence des frères, il nous rend tristes, et nous empêche d'accueillir les étrangers et de faire le bien aux frères. Mais n'ayons pas peur, ne nous alarmons pas ; ne reculons pas devant le bien ; car si nous résistons le Seigneur l'écartera (Satan) de notre (chemin) et il ne pourra plus nous tenter.

251/252 Mt 26,41 2° "Priez, dit-il, pour ne pas entrer en tentation". Car si (Satan) nous fait peur, par des difficultés ou des épreuves et qu'après nous fuyions le bien, c'est bien pour cela qu'il s'est donné la peine pour que nous ayons peur de faire le bien, et que nous quittions ce monde, sans (avoir porté) de fruits. Car, rien de ce qui est dans ce monde ne nous accompagnera sinon les bonnes actions que nous aurons faites, le jeûne et la prière assidue.

3° Ayons toujours sous les yeux (la pensée) de notre mort, et regardons ce qui peut nous accompagner de ce monde à l'autre. Car même pour une petite distance, ou à un lieu proche dans ce monde, nous ne voulons pas aller sans provisions. Et pourtant il y a (partout) des marchands et l'on peut travailler et vivre.
Si donc ici-bas, où l'on a cent occasions, on ne veut pas voyager sans provisions, comment donc va-t-on pouvoir aller dans l'autre monde ? Et si l'on n'emporte rien avec soi d'ici, là-bas, personne ne nous donnera, et nous serons appelés misérables. Nous ne voulons pas nous humilier en notre coeur et en notre corps : pour qu'en notre coeur soit connue notre humilité et notre

...

soumission à Dieu, et en notre corps soit révélée notre humilité et notre soumission à tout homme comme il est
Ph 4,5 écrit : "Que Notre humilité soit connue de tous les hommes". Car si quelqu'un salue les gens seulement avec son coeur, il incline son coeur mais non pas (extérieu-
253/254 rement) sa tête et son coeur devant eux ; Dieu seulement connaîtra son humilité. Les hommes n'ont rien su de son humilité et n'ont rien appris. Mais s'il salue les gens des lèvres apparemment et baissse la tête de son corps (seulement), les hommes ont vu son humilité et il leur a
Ev Th 22, 89 plu, mais non pas à Dieu. Car Dieu est servi par le coeur et les hommes par les choses extérieures.
Mt 5,19 Mais si nous voulons agir et enseigner et être appelés
Didaché 3,3 des grands, il faut laver et essuyer l'intérieur comme
Mt 23,26 l'extérieur et l'extérieur comme l'intérieur, et que nos corps et nos âmes deviennent ainsi égaux par le jeûne la prière et l'humilité. Que nos corps donc, jeûnent des nourritures et des plaisirs et de toute la coquetterie des vêtements et du bien-être de l'habitation et que nos âmes jeûnent des paroles désagréables, des disputes, de l'envie, de la jalousie, des malédictions, de la colère, de l'inimitié (a) et de tout mal qui ressemble à cela.

4° L'intempérance nuit aux corps (même) quand ils sont sains, et les paroles désagréables et tout ce qui est mauvais nuisent à l'âme. C'est-à-dire si l'âme est atteinte, le corps l'est aussi, et si le corps est atteint l'âme l'est aussi. L'homme intérieur n'est (rien) sans celui (l'homme) de l'extérieur, ni l'homme extérieur sans l'homme intérieur. Si tu veux donc devenir parfait et te purifier, poursuis la justice du coeur
255/256 et du corps, la simplicité, l'humilité et la paix du coeur et du corps. Car le corps et l'âme ensemble vaincront ensemble seront condamnés, ensembles glorifiés,

(a) variante : et même de l'inimitié.

...

ensemble à la table, ensemble comblés au jour de (a) Notre Seigneur tous ceux là qui auront gardé les preceptes dans leurs corps et leurs âmes. Humilions-nous donc devant Dieu et devant les hommes, comme nous l'avons vu faire à Notre Seigneur et à tous ses prédicateurs qui se sont humiliés et ont grandi à cause de leur humilité ; ils se sont prosternés devant leurs ennemis ; comme (par exemple) Israël qui s'était prosterné devant lui plusieurs fois. Et comme Notre Seigneur s'est humilié par son corps et son Esprit (b) pour nous enseigner. Et aussi comme les prophètes et les Apôtres se sont humiliés par leurs corps et leurs âmes ; ils jeûnaient par leurs corps des habits ornés et de tout plaisir, ils jeûnaient par leurs âmes de toutes les nourritures et de toutes les délices : "Ne vous préoccupez pas, a-t-il dit, pour vos corps de quoi vous vêtir, ni pour vos âmes (c) de quoi vous nourrir car l'âme vaut plus que la nourriture et le corps plus que le vêtement".

Gn 33,3

Mt 6,25

5° Quant à ceux qui restent encore dans le labeur et les profits de ce monde, Notre Seigneur leur a ordonné de jeûner des chaînes injustes et des biens du mensonge, et de délier les captifs pour la liberté. Qu'ils jeûnent (aussi) de l'oppression, de la fornication, du (prêt) à usure, de l'orgueil, de la délectation ; et tout ce qu'ils n'aiment pas pour eux même qu'ils ne le fassent pas aux autres.

257/258

Hermas Mand VIII,0 Sim V,3

Qu'ils ne scient pas contre signés de noms étrangers, mais que par le surnom de Jésus, ils fassent tout et guérissent toute la douleur. Il leur a prescrit de faire à tout homme ce qu'eux mêmes souhaiteraient qu'on fasse pour eux : "Partage, dit-il, ton pain avec l'affamé, héberge l'étranger sous ton toit, et à l'homme nu donne le vêtement et ne te dérobe pas à celui qui est ta propre chair". Si tu fais tout cela, alors tu es sûr que

Is 58,7

(a) ou reposé

(b) N.B. pour le Christ l'auteur n'emploie jamais mais toujours

(c) âme ou vie.

...

le Seigneur établira sur la puissance de la terre, et
EvTh 23 qu'il rassasiera ton âme d'huile et qu'il fera briller ton
salut comme la lumière, alors ta justice comme une lampe
Is 5,8 luira, " et la gloire du Seigneur t'atteindra et son salut
se manifestera sur toi." Voici le jeûne que le Seigneur
a prescrit à ceux qui font des aumônes. Pour les Solitaires,
les premiers et les derniers, c'est-à-dire les miséricor-
dieux qui ne font de mal à personne, voici ce que Notre
Seigneur prescrit : (Les Solitaires doivent) jeûner de
Rm I4,21 tous les plaisirs. Il l'a dit par Paul : "Ce qui est bien,
Lc 21,34 c'est de s'abstenir de viande et de vin",et "Tenez-vous
sur vos gardes, de peur que vos coeurs ne s'appesantissent
dans la débauche, l'ivrognerie, les soucis du monde et la
259/260 préoccupation de la richesse" et "Soyez vigilents,dit-il,
Mt 6,32 afin de ne pas être trompés,car ce sont là toutes choses,
dont les païens sont en quête".Aux gentils il dit ceci :
Cit. apocr. " Ne possédez pas par l'injustice et ne construisez pas
// cf H 25, par le péché.Si vous construisez ne (le faites) pas
§ 3 comme si c'était pour toujours, et si vous possédez,ne
cf 1 Co (le faites) pas comme si c'était pour toujours,et n'uti-
7,30 ss lisez pas ce monde dans le luxe, car la figure de ce monde
passe."

6° Dieu aurait pu faire que tous les hommes soient des riches, des bien portants, des aisés (a), et non pasdes nécessiteux. Mais il en a fait des riches et des pauvres, des étrangers et des infirmes. Par là, il met à l'épreuve les possédants par rapport à ceux qui ne possèdent rien, pour voir s'ils ont de la tendresse pour ceux qui sont de leur propre chair. Car si les riches s'occupaient des pauvres et les bien portants des infirmes et les vêtus de (ceux qui sont) nus et les aisés (a), des étrangers, s'ils faisaient (tous) ainsi pour les indigents, ceux-ci pourraient s'appuyer sur ceux qui sont forts et les forts seraient justifiés par les indigents.
Mais s'ils ne font pas comme leur a prescrit Notre Seigneur

(a) litt. : des fils de maison, des gens bien chez eux.

...

c'est à dire, s'ils n'ont pas de miséricorde pour les plus pauvres, ces derniers c'est (le Seigneur) qui s'en occupera selon sa bonté et ils vivront dans la pauvreté ici bas. Quant à ceux qui n'ont pas eu de miséricorde, ceux-là seront sans fruits et sans justice au jour de
261/262 Notre Seigneur. En effet, Lazare a souffert dans sa vie
Lc I6,20 ss en ce monde et il est parti pour l'autre monde et il s'y est reposé. Mais malheur au riche qui s'en va sans provisions, car il ne pourra (même) pas se remplir le ventre des graisses du siècle nouveau.

7° Frères, prenez soin (a) des étrangers, des pauvres, des indigents, des démunis et des infirmes. Et faisons-nous des provisions pour la longue route, pour le grand monde, (àvenir) pour éviter que ceux qui ont fait le bien se réjouissent et se reposent,et que nous, en face d'eux, nous soupirions et nous nous affligions. Si nous voulons nous jeter sur les mets, nous (nous
Mt I5,11 justifions) en lisant : "Ce n'est pas ce qui entre dans le ventre qui souille l'homme,mais ce qui sort de la bouche, voilà ce qui souille l'homme." Et si nous tendons à nous relâcher dans la prière (nous nous justi-
Rm I4,8 fions) en lisant : "c'est par le coeur que nous plai-
2 Co 5,9 sons au Seigneur." Et si nous voulons ne pas fréquen-
1 Co 3,16 ter l'Eglise, nous lisons que l'Eglise, c'est notre coeur.
§ 6,19 Et si nous voulons nous parer (de vêtements) nous disons que c'est du dedans qu'il faut se dépouiller,et
≠ EvTh 3, que Dieu ne désire pas les choses visibles. Et s'il ne
22,24,89 nous plait pas d'accueillir quelqu'un ou de le vêtir ou de l'aider, nous nous disons : " Il faut s'occuper de soi-même et guérir nos propres infirmités,"

8° toutes(ces idées)là, c'est le mal qui nous les dicte pour nous relâcher afin de ne plus nous occuper de notre âme et de notre corps, en nous faisant croire que c'est l'intérieur (b) que nous travaillons.

(a) Litt. : regardez
(b) Litt. : dans le coeur

263/264 (Le mal) fait que nous ne travaillons plus ni dans le coeur ni dans le corps. Car personne ne peut pratiquer la justice dans son coeur sans la pratiquer aussi dans
Mt 12,34 son corps, "car c'est du trop-plein du coeur que les livres parlent" et le corps suit les pensées du coeur, et selon l'humilité du coeur aussi est l'humilité du corps. Et si nous voulons posséder et construire, nous
1 Co 7,30 nous disons : "Nous possédons, mais comme si nous ne possédions pas et nous avons mais notre pensée n'y est pas attachée". Mais alors ! si quelqu'un te demande ton bien, on verra si tu le donnes et si tu n'y es pas attaché ; ou si quelqu'un te le ravit, est-ce que tu ne seras pas furieux contre lui ? est-ce que tu ne le jugeras pas ? ou ne te mettras-tu pas en colère contre lui et ne deviendras-tu pas son ennemi ?

Malheur à nous qui marchons dans le mensonge
Jn 8,44 et l'hypocrisie. Les menteurs ressemblent aux démons. Car quiconque vide son coeur de la terre et de ses biens, son corps aussi (par le même fait) est vide. Par conséquent, si l'on peut posséder comme si l'on ne possédait pas et construire sans y être attaché, alors on peut aussi commettre le vol comme ne le commettant pas, et faire de mauvaises actions comme ne les faisant pas. Ou même (aller) jusqu'à dire : le ciel et la terre et tout ce qu'ils contiennent c'est nous, le Paradis et Jérusalem, c'est aussi nous. (Tout cela) pour ne pas soupirer et désirer (ardemment) ni cette terre glorieuse que le monde ne peut saisir, ni cette demeure
265/266 paternelle où ne sont admis que les enfants qui ont gardé les préceptes dans leur corps et leurs âmes, qui sont devenus des saints de coeur et de corps, eux (seuls) y entreront. Mais qui donc a semé ce relâchement dans les hommes, si ce n'est la ruse même du péché. Et cet enseignement ainsi relâché contient d'une façon cachée les appâts de la mort.

...

9° Mais sachons que rien de ce qui se mange n'est impur. Celui qui mange ne devient pas impur mais
Lc 6,45 son corps s'alourdit et devient pétulant et gai, ainsi il s'attarde dans sa course vers la perfection.

De même celui qui se pare ne devient pas impur, mais il devient vaniteux et hautain, ainsi il ralentit (a) sa course vers la perfection. Et entre la gaité, la vanité, le plaisir et l'orgueil -qui n'ont rien à voir avec la charité- se glisse l'erreur, et l'homme s'engraisse et devient pétulant, comme les fils
Dent 32,15 d'Israël qui ont regimbé. D'abord l'homme oublie qu'il est le fils du pacte, ensuite il oublie de servir
ibid Dieu, comme les fils d'Israël qui ont oublié le fort qui les a libérés.

C'est donc après s'être engraissé par les richesses et les plaisirs, que l'homme devient impur, et non pas de suite, lorsqu'il se délecte et se réjouit, il devient impur petit à petit. Ainsi c'est petit à petit grâce au jeûne, et à la privation qu'augmentent la justice et l'humilité, de même, aussi petit à
267/268 petit (l'homme devient) impur par les mauvaises actions et l'avidité des nourritures.

10° Quant à Notre Seigneur et à ses Apôtres, lorsqu'ils se sont dépouillés, ils l'ont fait à fond, ils ont (aussi) jeûné à fond dans leurs corps et leur âme, et ils n'ont jamais dit : "Nous jeûnons" alors qu'ils se ruaient sur les plaisirs, ni "Nous nous privons" alors qu'ils possédaient, ni "nous construisons tout comme si nous ne construisions pas". Que personne donc ne nous détourne de l'exemple de Notre Seigneur et de ses Apôtres, ni même de celui des prophètes dans
Ez 4,9 le jeûne qu'ils ont pratiqué, couchés sur un côté
1 R. 4,9 360 jours (b), ils ont porté l'impiété des pécheurs quarante jours -et même tous les jours-. Si les Apôtres

(a) Litt. : devient inférieur

(b) N. B. dans le texte d'Ez il s'agit de 390 jours, avec la citation suivante ; l'auteur veut y voir la continuité dans le temps.

...

et aussi les prophètes, jeûnaient continuellement, c'était afin d'être pour nous des exemples. De même, Notre Seigneur a jeûné pour être notre exemple par son jeûne et sa prière. Qui peut entendre cela sans trembler : Celui qui a pardonné les fautes et absout les pécheurs, (lui-même) a jeûné et supplié pour notre iniquité ? Combien, par conséquent, devons-nous, nous-mêmes jeûner et supplier pour notre propre crime, et pour (échapper) aux tentations et aux obstacles que nous avons dans le monde, et pour l'héritage qui (nous
269/270 attend) dans l'autre monde, afin de (pouvoir) le recevoir par la grâce de Notre Seigneur à visages découverts en face de lui, car nous aurons gardé ses préceptes.

Fin de la dixième homélie sur l'utilité que nous avons quand nous supportons le mal tout en faisant le bien, et sur le jeûne du corps et l'humilité de l'âme.

...